



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)  
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Директор ВИ-ШРМИ

Пустовойт Е.В.

«09» января 2020 г.

**СБОРНИК ПРОГРАММ ПРАКТИК**

**СПЕЦИАЛЬНОСТЬ**

**45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

**Программа СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (английский язык и хинди)»**

Квалификация выпускника – лингвист, переводчик

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *5 лет*

Владивосток  
2020

**ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ**  
**Сборника программ практик**

По специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ,  
СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (английский язык и хинди)»

Сборник программ практик составлен в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ № 1290 от 17.10.2016 .

Сборник программ практик включает в себя программы следующих практик:

1. Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности
2. Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности
3. Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности
4. Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта информационно-аналитической деятельности
5. Производственная практика. Научно-исследовательская работа
6. Производственная практика. Преддипломная практика

Рассмотрена и утверждена на заседании Дирекции ВИ-ШРМИ ДВФУ «09» января 2020 г. (протокол № 04)

Руководитель ОПОП



подпись

Е.В. Бахтина  
ФИО

Зам. директора ВИ-ШРМИ  
по учебной и воспитательной



подпись

А.А. Груздев  
ФИО

работе



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Согласовано:  
Руководитель ОП

 Бахтина Е.В.  
« 09 » января 2020 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующая кафедрой  
Тихоокеанской Азии

 Владимирова Д. А.  
« 09 » января 2020г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ  
ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ  
И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ  
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки:** «Перевод и переводоведение» 45.05.01.  
**Специализация подготовки:** Лингвистическое обеспечение межгосудар-  
ственных отношений (английский язык и хинди)  
**Квалификация (степень) выпускника** специалист

г. Владивосток  
2020 г.

**I. Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Владимирова Д. А.

## **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290.

- Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Учебная практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Цели учебной практики по направлению 45.05.01. «Перевод и переводоведение», специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык и хинди):

- получение первичных практических навыков и умений применения теоретической информации, полученной в ходе изучения основных дисциплин профессиональной деятельности;
- развитие навыков самостоятельного решения проблем и задач, связанных с проблематикой, выбранного направления: овладение методикой ра-

боты с первоисточниками и материалами периодической печати для углубления и актуализации теоретической подготовки обучающегося;

- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных исследований;
- расширение профессионального кругозора обучающихся;
- приобретение первичных профессиональных навыков в будущей профессиональной деятельности.

### **3. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Задачами учебной практики являются:

1. Закрепление приобретенных теоретических знаний (акцентируя внимание на тех дисциплинах, которые являются базовыми – «Основы изучаемого языка», «Тихоокеанская Азия: территория и этнос», «Процессы модернизации Запада и Востока» и др.);
2. Организация работы обучающихся с информационными ресурсами с целью получения аутентичных материалов на иностранном языке для создания ими собственных веб-публикаций и (или) веб-презентаций, а также проведения научного исследования;
3. Самостоятельное определение студентом области своей будущей деятельности и приобретение первичных профессиональных навыков в будущей профессиональной деятельности ;
4. Организация и составление эффективных поисковых заданий, мотивирующих студентов и вовлекающих их в работу с информационными ресурсами;
5. Подбор необходимой информации для выполнения курсовых работ и научно-исследовательской работы.

6. Развитие и накопление специальных навыков по работе с печатной литературой на японском языке;

7. Приобретение практических навыков и компетенций в освоении способов обработки информации из источников для дальнейшей работы с печатной литературой на японском языке;

8. Приобщение учащихся к социальной среде с целью приобретения социально-личностных компетенций, необходимых для работы в профессиональной сфере.

#### **4. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В СТРУКТУРЕ ОП**

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков ориентирована на студентов 1 и 2 курсов, обучающихся очно на программе специалитета по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц. Практика относится к блоку Б2 «Практики» и логически и содержательно связана с такими курсами, как «История», «Политическая карта АТР», «Основы изучаемого языка», «История культуры стран Южной и Юго-Восточной Азии», «Процессы модернизации Запада и Востока», «История литературы стран Восточной Азии», «Политические и правовые системы стран Южной и Юго-Восточной Азии», «Взаимодействие стран Восточной Азии и РФ», «История стран Азии и Африки», «Экономическая политика Тихоокеанской Азии», «Материальные и духовные ценности японцев», «Основной язык».

Для успешного прохождения практики у обучающихся должны быть частично или полностью сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);

- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6);

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

- владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции) (ОПК-2);

- способность применять знание основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона) (ОПК-3);

- владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способность учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур (ПК-12).

Теоретические дисциплины, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующее: «Основной язык», «Процессы модернизации Запада и Востока», «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики».

## **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков проводится стационарно на кафедре Тихоокеанской Азии ВИ ШРМИ ДВФУ (библиотека кафедры Тихоокеанской Азии). Практика проводится в течение двух недель после окончания у студентов теоретического обучения во 2 и 4 семестрах.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

<b>Код и формулировка компетенций</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-1 владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы.	Знает	Область и методы исследования в сфере выбранного направления и профиля профессиональной подготовки
	Умеет	Составить алгоритм научного исследования
	Владеет	Навыком самостоятельно анализировать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательских и практических работ.
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.	Знает	Фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития изучаемого языка
	Умеет	Осуществлять на практике перевод (устный и письменный) на базовом уровне владения японским языком
	Владеет	Японским языком и страноведческими знаниями о Тихоокеанской Азии в объеме, достаточном для осуществления коммуникации на базовом уровне

ПК-3 владение понятийным аппаратом востоковедных исследований.	Знает	Содержание понятийного аппарата востоковедных исследований.
	Умеет	Применять понятийный аппарат востоковедных исследований в научной деятельности.
	Владеет	Навыком извлечения необходимой для проведения исследования информации из текстов на классическом японском языке по востоковедной тематике.
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на японском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;
	Умеет	идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.
	Владеет	способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; систе-

		мой коммуникативных формул.
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает	теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой;
	Умеет	профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;
	Владеет	методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика;
	Умеет	применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности;
	Владеет	навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает	жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов
	Умеет	применять основные модели организации переводческого процесса.
	Владеет	навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования текста письменного перевода;
	Умеет	осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами;
	Владеет	навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира.	Знает	Особенности коммуникации с представителями азиатских стран Тихоокеанской Азии
	Умеет	Анализировать полученную в ходе контактов информацию с точки зрения научного подхода и применения на практике.
	Владеет	Навыком применять на практике полученные знания в контактах с гражданами Тихоокеанской Азии (базовый уровень).
ПК-12 владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способность учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.	Знает	Основные особенности материальной и духовной культуры Тихоокеанской Азии.
	Умеет	Учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей японской культуры.
	Владеет	Навыком применения в практической деятельности знаний о специфике, характерной для носителей японской культуры.
ПК-13 способность использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияние на формирование деловой культуры и этикета поведения.	Знает	Этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности японцев.
	Умеет	Использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей.
	Владеет	Навыками коммуникации с японцами с использованием знаний о деловой культуре и этикете.
ПК-14 способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует	Знает	Актуальные проблемы, связанные с развитием Тихоокеанской Азии.
	Умеет	Пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Тихоокеанской Азии для укрепления дипломатических позиций РФ

укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.	Владеет	Способностью пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Тихоокеанской Азии, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;
	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;
	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области	Знает	методы научных исследований лингвистике и переводоведении;
	Умеет	анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности;

лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Владеет	навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

## **7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Общая трудоёмкость учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков составляет 108 часов или 3 зачетные единицы. Учебная практика проводится во 2 семестре – 108 часов.

<b>№ п/п</b>	<b>Разделы (этапы) практики</b>	<b>Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы текущего контроля</b>
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности; Ознакомление с программой учебной практики (2 час.)	УО-1
2	Выполнение учебных заданий	Ознакомление с необходимой литературой. Выполнение конкретных учебных заданий. Поиск и анализ информации. (104 часа)	Заполнение отчета о прохождении практики
3	Отчетный этап	Подготовка отчета по практике (2 час.)	Защита отчета по практике

## **8.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ**

## ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Самостоятельная работа студента на учебной практике включает следующие задания:

1. закрепление приобретенных теоретических знаний, акцентируя внимание на тех дисциплинах, которые являются базовыми по выбранному направлению;
2. выполнение переводов специализированных текстов по выбранной тематике;
3. получение дополнительной информации, необходимой студентам для написания контрольных и курсовых работ, отвечающих требованиям государственного образовательного стандарта;
4. подбор необходимой исходной информации для выполнения курсовых работ;
5. подбор необходимой информации для научно-исследовательской работы.

Прежде всего, необходимо выбрать тему, согласно которой будет формироваться учебная практика, обговорить все детали касательно содержания предстоящей работы. После этого следует приступить к сбору материалов. Всю полученную информацию под контролем преподавателя необходимо подвергнуть обработке и анализу.

В ходе выполнения заданий по практике студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период практики.

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими

самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)**

Промежуточная аттестация по учебной практике проводится в форме собеседования, защиты отчетов по практике, выполнении учебных заданий, демонстрации разработок студента, предоставляемых ответственному за учебную практику преподавателю в необходимый срок.

Окончательная аттестация проводится в форме дифференцированного зачёта с оценкой во 2 семестре.

### **Порядок составления отчета**

В отчете о прохождении учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков необходимо указать следующие пункты:

1. период прохождения практики;
2. перечислить форматы заданий для прохождения учебной практики;
3. перечислить трудности, с которыми столкнулся обучающийся в период прохождения практики;
4. назвать способы, как удалось преодолеть возникшие трудности;
5. перечислить навыки и умения, которые были получены и/или усовершенствованы в ходе прохождения учебной практики
6. написать отзыв и рекомендацию по оптимизации процесса организации практики, привести описание рабочего места и написать рекомендацию по его улучшению.

### **Перечень предоставляемых документов и приложений**

По окончании прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков обучающийся должен предоставить руководителю практики следующие документы:

1. отчет о прохождении практики;

2. дневник с подробным графиком выполнения самостоятельной работы по учебной практике;
3. выполненное учебное задание.

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

### **Основная литература:**

1. Артемов, А.В. Мониторинг информации в интернете [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Артемов А.В. – Орел: Межрегиональная Академия безопасности и выживания (МАБИВ), 2014. – 159 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/33429>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Мезенцев К.Н. Основы работы в сети Интернет [Электронный ресурс] : учебное пособие / К.Н. Мезенцев, И.И. Никитченко, А.В. Смирнов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российская таможенная академия, 2012. — 80 с. — 978-5-9590-0300-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69497.html>

### **Дополнительная литература:**

1. Галашев, В.А. Системы поиска и обработки информации : учебно-методическое пособие для вузов / В. А. Галашев. – Ижевск : Удмуртский

университет, 2011. – 148 с. НБ ДВФУ  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:425779&theme=FEFU>

2. Холодович, А.А. Очерк грамматики корейского языка. Учебное пособие / А.А. Холодович. – М. : Изд-во лит-ры на иностр. яз., 2010. - 319 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:302547&theme=FEFU>

3. Гендина, Н.И. Аналитико-синтетическая переработка информации : учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова [и др.] ; науч. ред. А. В. Соколов. – Санкт-Петербург : Профессия, 2013. – 319 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775820&theme=FEFU>

4. Иващенко, Н.В. Практический курс корейского языка. Начальный этап / Н.В. Иващенко ; грамматика под ред. Я.Е. Пакуловой. – М. : Издательство ВКН, 2015. – 624 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:808788&theme=FEFU>

5. Комисаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. – 253 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>

6. Семенов, А.Л. Теория перевода: учебник для вузов/ А.Л.Семенов. – Москва: Академия, 2013. – 218 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU>

### **Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:**

1. Сведения биографического характера. Режим доступа – [http://www.gotpoetry.com/MediaWiki/List\\_of\\_Korean\\_language\\_poets](http://www.gotpoetry.com/MediaWiki/List_of_Korean_language_poets)

2. PSYLIB. Портал самосознания и саморазвития. – Online: <http://psylib.ukrweb.net/>

3. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>

4. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>

5. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>

6. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>
7. Рошин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>

## **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Для прохождения практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры Тихоокеанской Азии ВИ-ШРМИ, протокол от «   » июля 2020 г. №**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ  
ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕ-  
НИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И  
НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки:** «Перевод и переводоведение» 45.05.01.  
**Специализация подготовки:** Лингвистическое обеспечение межгосудар-  
ственных отношений (английский язык и хинди)  
**Квалификация (степень) выпускника** специалист

**Владивосток  
2020 г.**

## Паспорт ФОС по учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы.	Знает	Область и методы исследования в сфере выбранного направления и профиля профессиональной подготовки
	Умеет	Составить алгоритм научного исследования
	Владеет	Навыком самостоятельно анализировать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательских и практических работ.
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.	Знает	Фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития изучаемого языка
	Умеет	Осуществлять на практике перевод (устный и письменный) на базовом уровне владения японским языком
	Владеет	Японским языком и страноведческими знаниями о Тихоокеанской Азии в объеме, достаточном для осуществления коммуникации на базовом уровне
ПК-3 владение понятийным аппаратом востоковедных исследований.	Знает	Содержание понятийного аппарата востоковедных исследований.
	Умеет	Применять понятийный аппарат востоковедных исследований в научной деятельности.
	Владеет	Навыком извлечения необходимой для проведения исследования информации из текстов на классическом японском языке по востоковедной тематике.
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на японском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;
	Умеет	идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.
	Владеет	способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает	теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой;
	Умеет	профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;
	Владеет	методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика;
	Умеет	применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности;
	Владеет	навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает	жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов
	Умеет	применять основные модели организации переводческого процесса.
	Владеет	навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования текста письменного перевода;
	Умеет	осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами;
	Владеет	навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира.	Знает	Особенности коммуникации с представителями азиатских стран Тихоокеанской Азии
	Умеет	Анализировать полученную в ходе контактов информацию с точки зрения научного подхода и применения на практике.
	Владеет	Навыком применять на практике полученные знания в контактах с гражданами Тихоокеанской Азии (базовый уровень).
ПК-12 владение информацией об	Знает	Основные особенности материальной и духовной культуры Тихоокеанской Азии.

основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способность учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.	Умеет	Учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей японской культуры.
	Владеет	Навыком применения в практической деятельности знаний о специфике, характерной для носителей японской культуры.
ПК-13 способность использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияние на формирование деловой культуры и этикета поведения.	Знает	Этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности японцев.
	Умеет	Использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей японцев.
	Владеет	Навыками коммуникации с японцами с использованием знаний о деловой культуре и этикете.
ПК-14 способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.	Знает	Актуальные проблемы, связанные с развитием Тихоокеанской Азии.
	Умеет	Пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Тихоокеанской Азии для укрепления дипломатических позиций РФ
	Владеет	Способностью пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Тихоокеанской Азии, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;
	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;

оценку и интерпретацию	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	методы научных исследований лингвистике и переводоведении;
	Умеет	анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности;
	Владеет	навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

№ п/п	Контролируемые разделы практики	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1.	Ознакомительный этап	ПК1-ПК-19	Знает Умеет	УО-1 Зачет с оценкой

			Владеет		
2.	Выполнение учебных заданий	ПК1-ПК-19	Знает	Заполнение дневника и отчета	Зачет с оценкой
			Умеет		
			Владеет		
4.	Отчетный этап	ПК-1-ПК-19	Знает	Защита отчета по практике	Зачет с оценкой
			Умеет		
			Владеет		

### Шкала оценивания сформированности компетенций

Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)	Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики	Критерии	Показатели	Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)
ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знает (пороговый уровень)	Знает основные методы лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка.	Знает структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;	Называет основные модели перевода и переводческие трансформации и использует их при анализе процесса перевода и его результатов; называет элементы лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к нему.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории изучаемого языка.	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста.	Составляет переводческий комментарий к тексту; отбирает дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного

				контекста; обозначает соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории изучаемого языка.	Владеет навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту.	Объясняет методику предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; осуществляет лингвопереводческий анализ.
ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знает (пороговый уровень)	Знает закономерности порождения аутентичной речи	Знает правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.	Называет правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет воспринимать аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от канала ее порождения	Умеет воспринимать на слух аутентичную речь на японском языке.	Воспринимает, понимает, переводит предложенные аудио тексты, воспроизводящие аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками восприятия аутентичной речи независимо от произношения и канала порождения речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Владеет речью в естественном для носителей темпе и способен воспринимать речь третьих лиц на японском языке.	Воспроизводит и переводит прослушанные тексты на японском языке речь в естественном для носителей языка темпе.

ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает (пороговый уровень)	Знает основы владения устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает базовые теории порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Называет базовые теории порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
	Умеет (продвинутый уровень)	Анализирует процесс приобретения устойчивых навыков порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Умеет использовать порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Демонстрирует способность использовать порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Владеет навыком свободно выражать свои мысли на корейском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; навыками реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	Свободно выражает свои мысли на японском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, це-	Знает (пороговый уровень)	Знает принципы применения правил построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательности, це-	Знает правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, цельности на основе компози-	Называет правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, цельности

лостности на основе композиционно-речевых форм		лостности на основе композиционно-речевых форм	ционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)	на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять правила построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Умеет выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Способен выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм в конкретных заданиях, предложенных преподавателем.
	Владеет (высокий уровень)	Обладает навыком применения правил построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Владеет навыком построения тестов.	Способен построить связный последовательный целостный текст на японском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает (пороговый уровень)	Знает все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Знает основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения	Называет все стили речи и степени вежливости в японском языке, а также сопряженные с ними грамматические и лексические способы выражения вежливости.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Умеет обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;	Способен провести анализ используемых стилей речи и степеней вежливости в японском языке .

	Владеет (высокий уровень)	Владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Владеет навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.	Осуществляет двуязычный письменный и устный перевод на заданную тематику с правильным использованием стилей речи и степеней вежливости в корейском языке.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает (пороговый уровень)	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).	Знает лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека.	Называет лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека в японском языке.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Умеет идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.	Проводит анализ используемых в речи на японском языке лингвистических маркеров социальных отношений в заданных преподавателем речевых ситуациях.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы	Владеет способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксиче-	Владеет навыком использования коммуникативных формул на японском языке

		приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознает маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	ском уровнях языка; системой коммуникативных формул.	
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает (пороговый уровень)	Знает теоретические основы переводоведения.	Знает теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой	Называет теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать теоретические основы переводоведения при осуществлении предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Умеет профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами	Умеет осуществлять предпереводческий анализ изучаемого текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами на японском языке.
	Владеет (высокий уровень)	Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.	Демонстрирует навык предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в	Знает (пороговый уровень)	Знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литерату-	Знает источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика.	Называет источники проведения информационно-поисковой деятельности (использует

справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		ре и компьютерных сетях		разнообразные вспомогательные ресурсы современного специалиста-переводчика: электронные словари, профессиональные программы перевода, памяти переводов и т.п.)
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности	Называет приемы проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.	Проводит поиск информации на заданную тему в справочной и специальной литературе, в компьютерных сетях на японском языке.

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает все переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов	Называет жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Умеет применять основные модели организации переводческого процесса.	Умеет осуществлять исчерпывающий предпереводческий анализ письменного текста на русском и японском языках на заданную тематику с целью выбора адекватной переводческой стратегии.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Владеет навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.	Владеет навыками работы с различными словарями, орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; владеет технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах; способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адре-

				сата перевода и других экстралингвистических факторов
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает основы критического анализа и редактирования переводов.	Знает методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования письменного текста.	Называет методы послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования письменного текста.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать методы критического анализа и редактирования переводов	Умеет осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами	Способен осуществлять редактирование текста перевода на японском языке, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами в том числе японскими.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками осуществления критического анализа и редактирования переводов.	Владеет навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода	Демонстрирует навык послепереводческого редактирования текстов на японском языке, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик	Знает (пороговый уровень)	Знает базовые нормы всех видов устного перевода	Знает основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода	Называет основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять знание всех норм устного перевода для решения профессиональных задач	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе с изучаемого и русского языков.

исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Способен выполнить устный и зрительно-устный перевод с соблюдением всех необходимых норм	Владеет навыком двуязычного (японский и русский языки) устного и зрительно-устного перевода.
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает роль лексических средств при осуществлении перевода.	Знает основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности	Называет основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе с корейского языка
	Владеет (высокий уровень)	Навыком правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Владеет техникой разных видов устного перевода	Осуществляет качественный устный перевод заданного текста
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи	Воспроизводит наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Умеет фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений	Фиксирует на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений на японском языке

		тельного перевода	путем вертикального расположения записей	ском языке путем вертикального расположения записей
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока на японском языке
ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает (пороговый уровень)	Знает о необходимости проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений	Называет особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	Умеет воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе	Умеет воспринимать беглую речь и передавать прецизионную информацию в переводе на японском и русском языках
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода на русском и японском языках
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает (пороговый уровень)	Знает основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Знает правила, нормы написания научной работы	Называет правила, нормы написания научной работы
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет критически осмысливать, систематизировать информацию, анали-	Умеет составлять и оформлять планы, тезисы, конспекты, аннотации, рецен-	Умеет критически осмысливать, систематизировать информацию, обла-

		зирать логику рассуждений и высказываний	зии, рефераты, отчеты, квалификационные работы	дает логикой рассуждений и высказываний
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Владеет навыками письменного и устного аргументированного изложения собственной точки зрения; навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода рассуждений.	Аргументированно излагает основные научные достижения и делает логически обоснованные выводы
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает (пороговый уровень)	Знает основные приемы работы с информацией.	Знает основы методологии научного исследования.	Способен собрать материал для научного исследования работы, его систематизировать и анализировать. критически отбирает научно-исследовательскую литературу и источники
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет оценивать качество и содержание информации	Способен выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме	Способен представить анализ и доказательную базу по поставленной проблеме
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками анализа и интерпретации информации	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований по корееведческой тематике.
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять рефе-	Знает (пороговый уровень)	Основные методы составления письменных текстов.	Демонстрирует знание основных методов составления письменных текстов.	Делает аналитический обзор по теме исследования, оставляет список источников и лите-

<p>рирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>				ратуры.
	<p>Умеет (продвинутый уровень)</p>	<p>Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования</p>	<p>Осуществляет сбор информации для написания научных работ, грамотно обобщает материал, реферировать письменные тексты по теме научного исследования.</p>
	<p>Владеет (высокий уровень)</p>	<p>Имеет навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>В процессе написания научной работы демонстрирует навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>Способен представить научную работу, в которой информация структурирована, сделаны основные научные выводы, приведены все источники информации</p>
<p>ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и перевода с соблюдением библиографической культуры</p>	<p>Знает (пороговый уровень)</p>	<p>Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности</p>	<p>Знает методы научных исследований в лингвистике и переводоведении</p>	<p>Называет методы критического анализа и оценки современных научных достижений в области лингвистики; методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач; методы научно-исследовательской деятельности.</p>

для решения профессиональных задач	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Умеет анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности	Умеет анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком решения профессиональных задач с учетом проведенных научных исследований в области лингвистики и переводоведения.	Владеет навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.	Владеет навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает (пороговый уровень)	Знает правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Знает, что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий	Называет правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту на японском языке
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике в сфере военного перевода с изучаемого языка
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедче-	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедче-	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедче-

		ского комментария к тексту.	ского комментария к тексту.	ского комментария к тексту на японском языке.
--	--	-----------------------------	-----------------------------	---

## **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация практике по получению первичных профессиональных умений и опыта проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, учебные задания, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов прохождения практики студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения первичными профессиональными умениями и навыками;
- результаты самостоятельной работы.

По практике в 2 и 4 семестрах предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики, выполненные учебные задания.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – обучающийся своевременно выполнил весь объём

ём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; дневник и отчет по практике выполнил в полном объеме.

*Зачтено («хорошо»)* – обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

## Контрольные вопросы для собеседования

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Правила работы с персональным компьютером.
3. Основы работы с электронными базами данных.
4. Библиотечный поиск.
5. Интернет-поиск.
6. Научные методы исследования.
7. Источники научного исследования.
8. Плагиат. Система «Антиплагиат».

## Критерии оценки собеседования

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
Отлично	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает
Хорошо	Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
Удовлетворительно	Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.
Неудовлетворительно	Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

## Структура учебного задания

- 1) «Полезный список» – создание списка источников по выбранной теме.
- 2) Постановка проблемы – это выявление конкретных аспектов выбранной темы для дальнейшего исследования. Обычно это задание выполняется вместе с «Полезным списком».
- 3) «Мультимедийный альбом» – подборка ресурсов по выбранной теме (подготовка доклада, презентации, составление коллажей, или создание веб-страницы)

4) «Охота за богатствами» – подборка конкретного материала по выбранной теме – написание текста доклада, поиск графических изображений, поиск и анализ аудио- и видеоматериалов по теме

5) Веб-поиск.

Критерии оценки учебных заданий.

<b>Оценка</b> <b>Критерий</b>	<b>50-60 баллов (неудовлетворительно)</b>	<b>61-75 баллов (удовлетворительно)</b>	<b>76-85 баллов (хорошо)</b>	<b>86-100 баллов (отлично)</b>
Содержание	Информация не представляется актуальной и современной; больше 4 ошибок в представляемой информации.	Информация является актуальной и современной; 3-4 ошибки в представляемой информации.	Информация является актуальной и современной; не более 2 ошибок в представляемой информации.	Информация является актуальной и современной; отсутствуют ошибки в представляемой информации.
Оформление	Цвет фона не соответствует цвету текста; использовано более 5 цветов шрифта; каждая страница имеет свой стиль оформления; объём информации слишком велик – кадр перегружен); иллюстрации (графические, музыкальные, видео) не соответствуют тексту	Цвет фона плохо соответствует цвету текста; некоторые страницы имеют свой стиль оформления; размер шрифта средний (соответственно, объём информации слишком большой – кадр несколько перегружен) информацией	Цвет фона хорошо соответствует цвету текста, всё можно прочесть 1-2 страницы имеют свой стиль оформления, отличный от общего; размер шрифта оптимальный; иллюстрации (графические, музыкальные, видео) соответствуют тексту	Цвет фона гармонирует с цветом текста, всё отлично читается; все страницы выдержаны в едином стиле; размер шрифта оптимальный; иллюстрации (графические, музыкальные, видео) усиливают эффект восприятия текстовой части информации
Использованные источники	Список источников не соответствует теме задания. Тема не раскрыта.	Список источников содержит значительное количество не соответствующих теме задания. Тема раскрыта, допускаются некото-	Подобранные источники полностью раскрывают тему. Не все выбранные источники	Подобранные источники полностью раскрывают тему. Выбранные источники соот-

		рые неточности.	соответствуют теме.	ответствуют теме задания.
Язык	Более 10 ошибок.	Допускается не более 10 ошибок.	Допускается не более 5 ошибок.	Отсутствуют лексические, грамматические, синтаксические и стилистические ошибки.

### **Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. Дневник заполняются в виде таблицы (см. Приложение 4).

#### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра Тихоокеанской Азии

**ОТЧЕТ**

**о прохождении учебной практики  
по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Отчет защищен:  
с оценкой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (и.о. фамилия)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Выполнил студент гр. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

ассистент каф. Тихоокеанской Азии

\_\_\_\_\_ А.А. Иванов

Практика пройдена в срок

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

г. Владивосток  
2020



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)  
Восточный институт – Школа региональных и  
международных исследований  
Кафедра Тихоокеанской Азии

**ОТЧЕТ**  
**о прохождении учебной практики**  
**по получению первичных профессиональных умений и навыков**  
с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студента группы  
**Иванова Ивана Ивановича**

С \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г. я проходил учебную практику (указать вид практики) в \_\_\_\_\_ в качестве практиканта. Во время практики в мои должностные обязанности входило \_\_\_\_\_.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями: \_\_\_\_\_ . Указать способы решения возникших сложностей.

В результате прохождения практики были получены следующие знания, умения и навыки: \_\_\_\_\_.

В ходе выполнения учебных заданий я усовершенствовал \_\_\_\_\_.

Студент группы Б5206 \_\_\_\_\_

(ПОДПИСЬ)  
(дата)

Иванов И.И.

\* Форма отчета не жесткая – можно выражаться другими словами, но то, что выделено жирным, подчеркнутым или курсивом должно быть отражено обязательно. Подпись и дата должны быть, но слов «ПОДПИСЬ» и «дата» быть не должно.

\*\* Даты должны быть именно те, которые написаны в договоре и приложении договору.

\*\*\* Шапки в отчете и дневнике остаются неизменными.

\*\*\*\* Весь текст должен быть однотипным одинакового оформления без курсивов, подчеркиваний и жирностей.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)  
Восточный институт – Школа региональных и международных исследований  
Кафедра Тихоокеанской Азии

**ДНЕВНИК**  
**о прохождении учебной практики**  
**по получению первичных профессиональных умений и навыков**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студента (ки) группы \_\_\_\_\_  
**Иванова Ивана Ивановича**

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента

*Также прикладываем те материалы, с которыми вы работали (переводы, словарь терминов, учебные задания)*

*Отчет, дневник, сдаются в бумажном варианте; словарь, переводы и тексты – в печатном и электронном вариантах.*



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Согласовано:  
Руководитель ОП  
Перевод и переводоведение

Бахтина Е.В.

« 09 » января 2020 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующая кафедрой  
Тихоокеанской Азии

Владимирова Д.А.

« 09 » января 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ  
ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ  
И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ  
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки:** «Перевод и переводоведение» 45.05.01.

**Специализация подготовки:** «Лингвистическое обеспечение межгосудар-  
ственных отношений (английский язык и хинди)

**Квалификация (степень) выпускника** специалист

г. Владивосток  
2020 г.

**I. Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

## **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290.

- Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Учебная практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Цели учебной практики по направлению 45.05.01. «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык и хинди):

- получение первичных практических навыков и умений применения теоретической информации, полученной в ходе изучения основных дисциплин профессиональной деятельности;
- развитие навыков самостоятельного решения проблем и задач, связанных с проблематикой, выбранного направления: овладение методикой ра-

боты с первоисточниками и материалами периодической печати для углубления и актуализации теоретической подготовки обучающегося;

- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных исследований;
- расширение профессионального кругозора обучающихся;
- приобретение первичных профессиональных навыков в будущей профессиональной деятельности.

### **3. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Задачами учебной практики являются:

1. Закрепление приобретенных теоретических знаний (акцентируя внимание на тех дисциплинах, которые являются базовыми – «Основы изучаемого языка», «Изучаемый регион: территория и этнос», «Процессы модернизации Запада и Востока» и др.);

2. Организация работы обучающихся с информационными ресурсами с целью получения аутентичных материалов на иностранном языке для создания ими собственных веб-публикаций и (или) веб-презентаций, а также проведения научного исследования;

3. Самостоятельное определение студентом области своей будущей деятельности и приобретение первичных профессиональных навыков в будущей профессиональной деятельности ;

4. Организация и составление эффективных поисковых заданий, мотивирующих студентов и вовлекающих их в работу с информационными ресурсами;

5. Подбор необходимой информации для выполнения курсовых работ и научно-исследовательской работы.

6. Развитие и накопление специальных навыков по работе с печатной литературой на японском языке;

7. Приобретение практических навыков и компетенций в освоении способов обработки информации из источников для дальнейшей работы с печатной литературой на японском языке;

8. Приобщение учащихся к социальной среде с целью приобретения социально-личностных компетенций, необходимых для работы в профессиональной сфере.

#### **4. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В СТРУКТУРЕ ОП**

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков ориентирована на студентов 1 и 2 курсов, обучающихся очно на программе специалитета по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц. Практика относится к блоку Б2 «Практики» и логически и содержательно связана с такими курсами, как «История», «Политическая карта АТР», «Основы изучаемого языка», «Изучаемый регион: Территория и этнос», «Процессы модернизации Запада и Востока», «Литература Изучаемого региона», «Политическая система Изучаемого региона», «Взаимодействие стран Восточной Азии и РФ», «История стран Азии и Африки», «Экономическая политика Изучаемого региона», «Материальные и духовные ценности японцев», «Изучаемый язык язык в профессиональной сфере», «История общественной мысли в Изучаемого региона», «Актуальные проблемы истории Изучаемого региона».

Для успешного прохождения практики у обучающихся должны быть частично или полностью сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);

- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6);

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

- владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции) (ОПК-2);

- способность применять знание основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона) (ОПК-3);

- владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способность учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур (ПК-12).

Теоретические дисциплины, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующее: «Основы изучаемого языка», «Процессы модернизации Запада и Востока», «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики».

## **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков проводится стационарно на кафедре Тихоокеанской Азии ВИ ШРМИ ДВФУ (библиотека кафедры Тихоокеанской Азии D925). Практика проводится в течение двух недель после окончания у студентов теоретического обучения во 2 и 4 семестрах.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

<b>Код и формулировка компетенций</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-1 владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы.	Знает	Область и методы исследования в сфере выбранного направления и профиля профессиональной подготовки
	Умеет	Составить алгоритм научного исследования
	Владеет	Навыком самостоятельно анализировать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательских и практических работ.
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.	Знает	Фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития изучаемого языка
	Умеет	Осуществлять на практике перевод (устный и письменный) на базовом уровне владения японским языком
	Владеет	Японским языком и страноведческими знаниями о Изучаемого региона в объеме, достаточном для осуществления коммуникации на базовом уровне

ПК-3 владение понятийным аппаратом востоковедных исследований.	Знает	Содержание понятийного аппарата востоковедных исследований.
	Умеет	Применять понятийный аппарат востоковедных исследований в научной деятельности.
	Владеет	Навыком извлечения необходимой для проведения исследования информации из текстов на классическом японском языке по востоковедной тематике.
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на японском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;
	Умеет	идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.
	Владеет	способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; систе-

		мой коммуникативных формул.
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает	теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой;
	Умеет	профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;
	Владеет	методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика;
	Умеет	применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности;
	Владеет	навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает	жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов
	Умеет	применять основные модели организации переводческого процесса.
	Владеет	навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования текста письменного перевода;
	Умеет	осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами;
	Владеет	навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира.	Знает	Особенности коммуникации с представителями азиатских стран (Изучаемого региона)
	Умеет	Анализировать полученную в ходе контактов информацию с точки зрения научного подхода и применения на практике.
	Владеет	Навыком применять на практике полученные знания в контактах с гражданами Изучаемого региона (базовый уровень).
ПК-12 владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способность учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.	Знает	Основные особенности материальной и духовной культуры Изучаемого региона.
	Умеет	Учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей японской культуры.
	Владеет	Навыком применения в практической деятельности знаний о специфике, характерной для носителей японской культуры.
ПК-13 способность использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияние на формирование деловой культуры и этикета поведения.	Знает	Этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности японцев.
	Умеет	Использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей японцев.
	Владеет	Навыками коммуникации с японцами с использованием знаний о деловой культуре и этикете.
ПК-14 способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует	Знает	Актуальные проблемы, связанные с развитием Изучаемого региона.
	Умеет	Пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Изучаемого региона для укрепления дипломатических позиций РФ

укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.	Владеет	Способностью пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Изучаемого региона, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;
	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;
	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области	Знает	методы научных исследований лингвистике и переводоведении;
	Умеет	анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности;

лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Владеет	навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

## **7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Общая трудоёмкость учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков составляет 108 часов или 3 зачетные единицы. Учебная практика проводится во 2 семестре – 108 часов.

<b>№ п/п</b>	<b>Разделы (этапы) практики</b>	<b>Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы текущего контроля</b>
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности; Ознакомление с программой учебной практики (2 час.)	УО-1
2	Выполнение учебных заданий	Ознакомление с необходимой литературой. Выполнение конкретных учебных заданий. Поиск и анализ информации. (104 часа)	Заполнение отчета о прохождении практики
3	Отчетный этап	Подготовка отчета по практике (2 час.)	Защита отчета по практике

## **8.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ**

## **ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Самостоятельная работа студента на учебной практике включает следующие задания:

1. закрепление приобретенных теоретических знаний, акцентируя внимание на тех дисциплинах, которые являются базовыми по выбранному направлению;
2. выполнение переводов специализированных текстов по выбранной тематике;
3. получение дополнительной информации, необходимой студентам для написания контрольных и курсовых работ, отвечающих требованиям государственного образовательного стандарта;
4. подбор необходимой исходной информации для выполнения курсовых работ;
5. подбор необходимой информации для научно-исследовательской работы.

Прежде всего, необходимо выбрать тему, согласно которой будет формироваться учебная практика, обговорить все детали касательно содержания предстоящей работы. После этого следует приступить к сбору материалов. Всю полученную информацию под контролем преподавателя необходимо подвергнуть обработке и анализу.

В ходе выполнения заданий по практике студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период практики.

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)**

Промежуточная аттестация по учебной практике проводится в форме собеседования, защиты отчетов по практике, выполнении учебных заданий, демонстрации разработок студента, предоставляемых ответственному за учебную практику преподавателю в необходимый срок.

Окончательная аттестация проводится в форме дифференцированного зачёта с оценкой во 2 семестре.

### **Порядок составления отчета**

В отчете о прохождении учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков необходимо указать следующие пункты:

1. период прохождения практики;
2. перечислить форматы заданий для прохождения учебной практики;
3. перечислить трудности, с которыми столкнулся обучающийся в период прохождения практики;
4. назвать способы, как удалось преодолеть возникшие трудности;
5. перечислить навыки и умения, которые были получены и/или усовершенствованы в ходе прохождения учебной практики
6. написать отзыв и рекомендацию по оптимизации процесса организации практики, привести описание рабочего места и написать рекомендацию по его улучшению.

### **Перечень предоставляемых документов и приложений**

По окончании прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков обучающийся должен предоставить руководителю практики следующие документы:

1. отчет о прохождении практики;
2. дневник с подробным графиком выполнения самостоятельной работы по учебной практике;
3. выполненное учебное задание.

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

### **Основная литература:**

1. Артемов, А.В. Мониторинг информации в интернете [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Артемов А.В. – Орел: Межрегиональная Академия безопасности и выживания (МАБИВ), 2014. – 159 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/33429>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Мезенцев К.Н. Основы работы в сети Интернет [Электронный ресурс] : учебное пособие / К.Н. Мезенцев, И.И. Никитченко, А.В. Смирнов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российская таможенная академия, 2012. — 80 с. — 978-5-9590-0300-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69497.html>

### **Дополнительная литература:**

1. Галашев, В.А. Системы поиска и обработки информации : учебно-методическое пособие для вузов / В. А. Галашев. – Ижевск : Удмуртский

университет, 2011. – 148 с. НБ ДВФУ  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:425779&theme=FEFU>

2. Холодович, А.А. Очерк грамматики корейского языка. Учебное пособие / А.А. Холодович. – М. : Изд-во лит-ры на иностр. яз., 2010. - 319 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:302547&theme=FEFU>

3. Гендина, Н.И. Аналитико-синтетическая переработка информации : учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова [и др.] ; науч. ред. А. В. Соколов. – Санкт-Петербург : Профессия, 2013. – 319 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775820&theme=FEFU>

4. Иващенко, Н.В. Практический курс корейского языка. Начальный этап / Н.В. Иващенко ; грамматика под ред. Я.Е. Пакуловой. – М. : Издательство ВКН, 2015. – 624 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:808788&theme=FEFU>

5. Комисаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. – 253 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>

6. Семенов, А.Л. Теория перевода: учебник для вузов/ А.Л.Семенов. – Москва: Академия, 2013. – 218 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU>

7. Ускоренный курс корейского языка для гуманитариев. Учебное пособие / Т. Ю. Каплан, В. В. Верхоляк, В. Н. Кожемяко [и др.]. – М.: Тезаурус, 2013. - 319 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:715713&theme=FEFU>

8. Чжон, Доен. Изучаемый язык язык. Вводный курс : учебник / Чжон Доен (Чжон Сун), М. В. Авдеев ; ред. Г. К. Тюгай. – Москва : Изучаемый язык культурный центр "Духовное наследие", 2011. – 238 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:299989&theme=FEFU>

### **Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:**

1. Сведения биографического характера. Режим доступа – [http://www.gotpoetry.com/MediaWiki/List\\_of\\_Korean\\_language\\_poets](http://www.gotpoetry.com/MediaWiki/List_of_Korean_language_poets)
2. PSYLIB. Портал самосознания и саморазвития. – Online: <http://psylib.ukrweb.net/>

3. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>

4. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>

5. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>

6. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>

7. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>

## **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Для прохождения практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры Тихоокеанской Азии ВИ-ШРМИ, протокол от «26» июля 201 г. № 12.**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ  
ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕ-  
НИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И  
НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки:** «Перевод и переводоведение» 45.05.01.  
**Специализация подготовки:** «Лингвистическое обеспечение межгосудар-  
ственных отношений (английский язык и хинди)  
**Квалификация (степень) выпускника** специалист

**Владивосток  
2020 г.**

## Паспорт ФОС по учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы.	Знает	Область и методы исследования в сфере выбранного направления и профиля профессиональной подготовки
	Умеет	Составить алгоритм научного исследования
	Владеет	Навыком самостоятельно анализировать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательских и практических работ.
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.	Знает	Фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития изучаемого языка
	Умеет	Осуществлять на практике перевод (устный и письменный) на базовом уровне владения японским языком
	Владеет	Японским языком и страноведческими знаниями о Изучаемого региона в объеме, достаточном для осуществления коммуникации на базовом уровне
ПК-3 владение понятийным аппаратом востоковедных исследований.	Знает	Содержание понятийного аппарата востоковедных исследований.
	Умеет	Применять понятийный аппарат востоковедных исследований в научной деятельности.
	Владеет	Навыком извлечения необходимой для проведения исследования информации из текстов на классическом японском языке по востоковедной тематике.
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на японском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;
	Умеет	идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.
	Владеет	способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает	теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой;
	Умеет	профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;
	Владеет	методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика;
	Умеет	применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности;
	Владеет	навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает	жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов
	Умеет	применять основные модели организации переводческого процесса.
	Владеет	навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования текста письменного перевода;
	Умеет	осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами;
	Владеет	навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира.	Знает	Особенности коммуникации с представителями азиатских стран (Изучаемого региона)
	Умеет	Анализировать полученную в ходе контактов информацию с точки зрения научного подхода и применения на практике.
	Владеет	Навыком применять на практике полученные знания в контактах с гражданами Изучаемого региона (базовый уровень).
ПК-12 владение информацией об	Знает	Основные особенности материальной и духовной культуры Изучаемого региона.

основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способность учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.	Умеет	Учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей японской культуры.
	Владеет	Навыком применения в практической деятельности знаний о специфике, характерной для носителей японской культуры.
ПК-13 способность использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияние на формирование деловой культуры и этикета поведения.	Знает	Этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности японцев.
	Умеет	Использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей японцев.
	Владеет	Навыками коммуникации с японцами с использованием знаний о деловой культуре и этикете.
ПК-14 способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.	Знает	Актуальные проблемы, связанные с развитием Изучаемого региона.
	Умеет	Пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Изучаемого региона для укрепления дипломатических позиций РФ
	Владеет	Способностью пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Изучаемого региона, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;
	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;

оценку и интерпретацию	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	методы научных исследований лингвистике и переводоведении;
	Умеет	анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности;
	Владеет	навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

№ п/п	Контролируемые разделы практики	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1.	Ознакомительный этап	ПК1-ПК-19	Знает Умеет	УО-1 Зачет с оценкой

			Владеет		
2.	Выполнение учебных заданий	ПК1-ПК-19	Знает	Заполнение дневника и отчета	Зачет с оценкой
			Умеет		
			Владеет		
4.	Отчетный этап	ПК-1-ПК-19	Знает	Защита отчета по практике	Зачет с оценкой
			Умеет		
			Владеет		

### Шкала оценивания сформированности компетенций

Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)	Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики	Критерии	Показатели	Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)
ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знает (пороговый уровень)	Знает основные методы лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка.	Знает структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;	Называет основные модели перевода и переводческие трансформации и использует их при анализе процесса перевода и его результатов; называет элементы лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к нему.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории изучаемого языка.	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста.	Составляет переводческий комментарий к тексту; отбирает дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного

				контекста; обозначает соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории изучаемого языка.	Владеет навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту.	Объясняет методику предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; осуществляет лингвопереводческий анализ.
ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знает (пороговый уровень)	Знает закономерности порождения аутентичной речи	Знает правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.	Называет правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет воспринимать аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от канала ее порождения	Умеет воспринимать на слух аутентичную речь на японском языке.	Воспринимает, понимает, переводит предложенные аудио тексты, воспроизводящие аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками восприятия аутентичной речи независимо от произношения и канала порождения речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Владеет речью в естественном для носителей темпе и способен воспринимать речь третьих лиц на японском языке.	Воспроизводит и переводит прослушанные тексты на японском языке речь в естественном для носителей языка темпе.

ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает (пороговый уровень)	Знает основы владения устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает базовые теории порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Называет базовые теории порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
	Умеет (продвинутый уровень)	Анализирует процесс приобретения устойчивых навыков порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Умеет использовать порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Демонстрирует способность использовать порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Владеет навыком свободно выражать свои мысли на корейском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; навыками реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	Свободно выражает свои мысли на японском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, це-	Знает (пороговый уровень)	Знает принципы применения правил построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательности, це-	Знает правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, цельности на основе компози-	Называет правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, цельности

лостности на основе композиционно-речевых форм		лостности на основе композиционно-речевых форм	ционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)	на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять правила построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Умеет выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Способен выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм в конкретных заданиях, предложенных преподавателем.
	Владеет (высокий уровень)	Обладает навыком применения правил построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Владеет навыком построения тестов.	Способен построить связный последовательный целостный текст на японском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает (пороговый уровень)	Знает все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Знает основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения	Называет все стили речи и степени вежливости в японском языке, а также сопряженные с ними грамматические и лексические способы выражения вежливости.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Умеет обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;	Способен провести анализ используемых стилей речи и степеней вежливости в японском языке .

	Владеет (высокий уровень)	Владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Владеет навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.	Осуществляет двуязычный письменный и устный перевод на заданную тематику с правильным использованием стилей речи и степеней вежливости в корейском языке.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает (пороговый уровень)	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).	Знает лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека.	Называет лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека в японском языке.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Умеет идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.	Проводит анализ используемых в речи на японском языке лингвистических маркеров социальных отношений в заданных преподавателем речевых ситуациях.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы	Владеет способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксиче-	Владеет навыком использования коммуникативных формул на японском языке

		приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознает маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	ском уровнях языка; системой коммуникативных формул.	
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает (пороговый уровень)	Знает теоретические основы переводоведения.	Знает теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой	Называет теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать теоретические основы переводоведения при осуществлении предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Умеет профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами	Умеет осуществлять предпереводческий анализ изучаемого текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами на японском языке.
	Владеет (высокий уровень)	Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.	Демонстрирует навык предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в	Знает (пороговый уровень)	Знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литерату-	Знает источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика.	Называет источники проведения информационно-поисковой деятельности (использует

справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		ре и компьютерных сетях		разнообразные вспомогательные ресурсы современного специалиста-переводчика: электронные словари, профессиональные программы перевода, памяти переводов и т.п.)
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности	Называет приемы проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.	Проводит поиск информации на заданную тему в справочной и специальной литературе, в компьютерных сетях на японском языке.

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает все переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов	Называет жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Умеет применять основные модели организации переводческого процесса.	Умеет осуществлять исчерпывающий предпереводческий анализ письменного текста на русском и японском языках на заданную тематику с целью выбора адекватной переводческой стратегии.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Владеет навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.	Владеет навыками работы с различными словарями, орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; владеет технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах; способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адре-

				сата перевода и других экстралингвистических факторов
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает основы критического анализа и редактирования переводов.	Знает методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования письменного текста.	Называет методы послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования письменного текста.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать методы критического анализа и редактирования переводов	Умеет осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами	Способен осуществлять редактирование текста перевода на японском языке, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами в том числе японскими.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками осуществления критического анализа и редактирования переводов.	Владеет навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода	Демонстрирует навык послепереводческого редактирования текстов на японском языке, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик	Знает (пороговый уровень)	Знает базовые нормы всех видов устного перевода	Знает основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода	Называет основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять знание всех норм устного перевода для решения профессиональных задач	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе с изучаемого и русского языков.

исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Способен выполнить устный и зрительно-устный перевод с соблюдением всех необходимых норм	Владеет навыком двуязычного (изучаемый язык и русский языки) устного и зрительного перевода.
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает роль лексических средств при осуществлении перевода.	Знает основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности	Называет основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе с корейского языка
	Владеет (высокий уровень)	Навыком правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Владеет техникой разных видов устного перевода	Осуществляет качественный устный перевод заданного текста
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи	Воспроизводит наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Умеет фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений	Фиксирует на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений на японском языке

		тельного перевода	путем вертикального расположения записей	ском языке путем вертикального расположения записей
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока на японском языке
ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает (пороговый уровень)	Знает о необходимости проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений	Называет особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	Умеет воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе	Умеет воспринимать беглую речь и передавать прецизионную информацию в переводе на японском и русском языках
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода на русском и японском языках
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает (пороговый уровень)	Знает основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Знает правила, нормы написания научной работы	Называет правила, нормы написания научной работы
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет критически осмысливать, систематизировать информацию, анали-	Умеет составлять и оформлять планы, тезисы, конспекты, аннотации, рецен-	Умеет критически осмысливать, систематизировать информацию, обла-

		зирать логику рассуждений и высказываний	зии, рефераты, отчеты, квалификационные работы	дает логикой рассуждений и высказываний
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Владеет навыками письменного и устного аргументированного изложения собственной точки зрения; навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода рассуждений.	Аргументированно излагает основные научные достижения и делает логически обоснованные выводы
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает (пороговый уровень)	Знает основные приемы работы с информацией.	Знает основы методологии научного исследования.	Способен собрать материал для научного исследования работы, его систематизировать и анализировать. критически отбирает научно-исследовательскую литературу и источники
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет оценивать качество и содержание информации	Способен выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме	Способен представить анализ и доказательную базу по поставленной проблеме
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками анализа и интерпретации информации	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований по корееведческой тематике.
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять рефе-	Знает (пороговый уровень)	Основные методы составления письменных текстов.	Демонстрирует знание основных методов составления письменных текстов.	Делает аналитический обзор по теме исследования, оставляет список источников и лите-

<p>рирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>				ратуры.
	<p>Умеет (продвинутый уровень)</p>	<p>Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования</p>	<p>Осуществляет сбор информации для написания научных работ, грамотно обобщает материал, реферировать письменные тексты по теме научного исследования.</p>
	<p>Владеет (высокий уровень)</p>	<p>Имеет навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>В процессе написания научной работы демонстрирует навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>Способен представить научную работу, в которой информация структурирована, сделаны основные научные выводы, приведены все источники информации</p>
<p>ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и перевода с соблюдением библиографической культуры</p>	<p>Знает (пороговый уровень)</p>	<p>Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности</p>	<p>Знает методы научных исследований в лингвистике и переводоведении</p>	<p>Называет методы критического анализа и оценки современных научных достижений в области лингвистики; методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач; методы научно-исследовательской деятельности.</p>

для решения профессиональных задач	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Умеет анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности	Умеет анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком решения профессиональных задач с учетом проведенных научных исследований в области лингвистики и переводоведения.	Владеет навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.	Владеет навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает (пороговый уровень)	Знает правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Знает, что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий	Называет правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту на японском языке
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике в сфере военного перевода с изучаемого языка
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедче-	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедче-	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедче-

		ского комментария к тексту.	ского комментария к тексту.	ского комментария к тексту на японском языке.
--	--	-----------------------------	-----------------------------	---

## **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация практике по получению первичных профессиональных умений и опыта проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, учебные задания, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов прохождения практики студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения первичными профессиональными умениями и навыками;
- результаты самостоятельной работы.

По практике в 2 и 4 семестрах предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики, выполненные учебные задания.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – обучающийся своевременно выполнил весь объём

ём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; дневник и отчет по практике выполнил в полном объеме.

*Зачтено («хорошо»)* – обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

## Контрольные вопросы для собеседования

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Правила работы с персональным компьютером.
3. Основы работы с электронными базами данных.
4. Библиотечный поиск.
5. Интернет-поиск.
6. Научные методы исследования.
7. Источники научного исследования.
8. Плагиат. Система «Антиплагиат».

## Критерии оценки собеседования

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
Отлично	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает
Хорошо	Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
Удовлетворительно	Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.
Неудовлетворительно	Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

## Структура учебного задания

- 1) «Полезный список» – создание списка источников по выбранной теме.
- 2) Постановка проблемы – это выявление конкретных аспектов выбранной темы для дальнейшего исследования. Обычно это задание выполняется вместе с «Полезным списком».
- 3) «Мультимедийный альбом» – подборка ресурсов по выбранной теме (подготовка доклада, презентации, составление коллажей, или создание веб-страницы)

4) «Охота за богатствами» – подборка конкретного материала по выбранной теме – написание текста доклада, поиск графических изображений, поиск и анализ аудио- и видеоматериалов по теме

5) Веб-поиск.

Критерии оценки учебных заданий.

<b>Оценка</b> <b>Критерий</b>	<b>50-60 баллов (неудовлетворительно)</b>	<b>61-75 баллов (удовлетворительно)</b>	<b>76-85 баллов (хорошо)</b>	<b>86-100 баллов (отлично)</b>
Содержание	Информация не представляется актуальной и современной; больше 4 ошибок в представляемой информации.	Информация является актуальной и современной; 3-4 ошибки в представляемой информации.	Информация является актуальной и современной; не более 2 ошибок в представляемой информации.	Информация является актуальной и современной; отсутствуют ошибки в представляемой информации.
Оформление	Цвет фона не соответствует цвету текста; использовано более 5 цветов шрифта; каждая страница имеет свой стиль оформления; объём информации слишком велик – кадр перегружен); иллюстрации (графические, музыкальные, видео) не соответствуют тексту	Цвет фона плохо соответствует цвету текста; некоторые страницы имеют свой стиль оформления; размер шрифта средний (соответственно, объём информации слишком большой – кадр несколько перегружен) информацией	Цвет фона хорошо соответствует цвету текста, всё можно прочесть 1-2 страницы имеют свой стиль оформления, отличный от общего; размер шрифта оптимальный; иллюстрации (графические, музыкальные, видео) соответствуют тексту	Цвет фона гармонирует с цветом текста, всё отлично читается; все страницы выдержаны в едином стиле; размер шрифта оптимальный; иллюстрации (графические, музыкальные, видео) усиливают эффект восприятия текстовой части информации
Использованные источники	Список источников не соответствует теме задания. Тема не раскрыта.	Список источников содержит значительное количество не соответствующих теме задания. Тема раскрыта, допускаются некото-	Подобранные источники полностью раскрывают тему. Не все выбранные источники	Подобранные источники полностью раскрывают тему. Выбранные источники соот-

		рые неточности.	соответствуют теме.	ответствуют теме задания.
Язык	Более 10 ошибок.	Допускается не более 10 ошибок.	Допускается не более 5 ошибок.	Отсутствуют лексические, грамматические, синтаксические и стилистические ошибки.

### **Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. Дневник заполняются в виде таблицы (см. Приложение 4).

#### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра Тихоокеанской Азии

**ОТЧЕТ**

**о прохождении учебной практики  
по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Отчет защищен:  
с оценкой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (и.о. фамилия)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Выполнил студент гр. Б5206 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

ассистент каф. Тихоокеанской Азии

\_\_\_\_\_ А.А. Иванов

Практика пройдена в срок

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

г. Владивосток  
2020



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)  
Восточный институт – Школа региональных и  
международных исследований  
Кафедра Тихоокеанской Азии

**ОТЧЕТ**  
**о прохождении учебной практики**  
**по получению первичных профессиональных умений и навыков**  
с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студента группы Б5206  
**Иванова Ивана Ивановича**

С \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г. я проходил учебную практику (указать вид практики) в \_\_\_\_\_ в качестве практиканта. Во время практики в мои должностные обязанности входило \_\_\_\_\_.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями: \_\_\_\_\_ . Указать способы решения возникших сложностей.

В результате прохождения практики были получены следующие знания, умения и навыки: \_\_\_\_\_.

В ходе выполнения учебных заданий я усовершенствовал \_\_\_\_\_.

Студент группы Б5206 \_\_\_\_\_

(ПОДПИСЬ)  
(дата)

Иванов И.И.

\* Форма отчета не жесткая – можно выражаться другими словами, но то, что выделено жирным, подчеркнутым или курсивом должно быть отражено обязательно. Подпись и дата должны быть, но слов «ПОДПИСЬ» и «дата» быть не должно.

\*\* Даты должны быть именно те, которые написаны в договоре и приложении договору.

\*\*\* Шапки в отчете и дневнике остаются неизменными.

\*\*\*\* Весь текст должен быть однотипным одинакового оформления без курсивов, подчеркиваний и жирностей.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)  
Восточный институт – Школа региональных и международных исследований  
Кафедра Тихоокеанской Азии

**ДНЕВНИК**  
**о прохождении учебной практики**  
**по получению первичных профессиональных умений и навыков**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студента (ки) группы Б5206 \_\_\_\_\_  
**Иванова Ивана Ивановича**

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента

*Также прикладываем те материалы, с которыми вы работали (переводы, словарь терминов, учебные задания)*

*Отчет, дневник, сдаются в бумажном варианте; словарь, переводы и тексты – в печатном и электронном вариантах.*



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**Согласовано:**

Руководитель ОП  
Перевод и переводоведение

Бахтина Е.В..

« 09 » января 2020 г.

**«УТВЕРЖДАЮ»**

Заведующая кафедрой  
Тихоокеанской Азии

Владимирова Д.А.

« 09 » января 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА. ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-  
КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Специализация подготовки «Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений (английский язык и хинди)»  
Квалификация выпускника специалист**

**г. Владивосток  
2020 г.**

**Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Владимирова Д.А.

## **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- Образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом врио ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282.

- Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Целью производственной практики является подготовка студента к самостоятельному осуществлению профессиональной деятельности в научно-исследовательской сфере с использованием знаний, умений и навыков, полученных в процессе теоретического обучения.

## **3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Задачами производственной практики являются:

- сбор и систематизация необходимых материалов для написания курсовой и/или выпускной квалификационной работы;
- закрепление знаний, умений и навыков, полученных обучающимися в процессе изучения дисциплин учебного плана;
- формирование соответствующих умений в области подготовки научных материалов с использованием навыков перевода с иностранных языков.
- развитие навыка владения понятийным аппаратом востоковедных исследований;
- развитие навыка владения теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы.

## **4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) В СТРУКТУРЕ ОП**

Производственная практика (Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности ориентирована на студентов 3-го курса, обучающихся очно на программе бакалавриата по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы. Практика относится к блоку Б2 «История», «Философия», «Экономика», «Демография», «Язык и межкультурная коммуникация», «Межкультурная коммуникация в странах Азиатско-Тихоокеанского региона», «Политическая карта Азиатско-Тихоокеанского региона», «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики», «Взаимодействие стран Восточной Азии и Российской Федерации», «Урбанизационные процессы в странах Восточной Азии», «Основы японского языка», «Политическая система Японии», «Теория и практика перевода (японский язык)», «История Японии», «Население и ресурсы Японии», «Культура и религии японцев», «Экономика Японии», «История литературы Японии», «Социально-экономическое развитие Японии», «Деловой японский язык».

Для успешного прохождения практики у обучающихся должны быть частично или полностью сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к самосовершенствованию и саморазвитию в профессиональной сфере, к повышению общекультурного уровня (ОК-1);
- способность использовать современные методы и технологии (в том числе информационные) в профессиональной деятельности (ОК-5);
- способность понимать, использовать, порождать и грамотно излагать инновационные идеи на русском языке в рассуждениях, публикациях, общественных дискуссиях (ОК-6);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-1);
- способность обрабатывать массивы статистическо-экономических данных и использовать полученные результаты в практической работе (ОПК-5);
- владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способностью учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур (ПК-14);
- способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует укреплению

дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации (ПК-16).

Теоретические дисциплины и практики, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующее: «История», «Философия», «Политическая карта Азиатско-Тихоокеанского региона», «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики», «Основы японского языка», «Политическая система Японии», «Теория и практика перевода (японский язык)», «История Японии», «Население и ресурсы Японии», «Культура и религии японцев», «Экономика Японии».

### **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Производственная практика (Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности проводится у студентов, окончивших теоретическое обучение в 6-ом семестре, в течение двух недель после окончания сессии. Практика является стационарной, проводится на базе кафедры Тихоокеанской Азии ВИ-ШРМИ ДВФУ (ауд. D915 ).

### **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции (элементы компетенций):

<b>Код и формулировка компетенций</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-1 владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы.	Знает	Область и методы исследования в сфере выбранного направления и профиля профессиональной подготовки
	Умеет	Составить алгоритм научного исследования
	Владеет	Навыком самостоятельно анализировать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательских и практических работ.
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать	Знает	Фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития японского языка

информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.	Умеет	Осуществлять на практике перевод (устный и письменный) на базовом уровне владения японским языком
	Владеет	Японским языком и страноведческими знаниями о Японии в объеме, достаточном для осуществления коммуникации на базовом уровне
ПК-3 владение понятийным аппаратом востоковедных исследований.	Знает	Содержание понятийного аппарата востоковедных исследований.
	Умеет	Применять понятийный аппарат востоковедных исследований в научной деятельности.
	Владеет	Навыком извлечения необходимой для проведения исследования информации из текстов на классическом японском языке по востоковедной тематике.
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на японском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;

<p>адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Умеет</p>	<p>идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.</p>
	<p>Владеет</p>	<p>способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.</p>
<p>ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знает</p>	<p>теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой;</p>
	<p>Умеет</p>	<p>профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;</p>
	<p>Владеет</p>	<p>методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</p>
<p>ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знает</p>	<p>источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика;</p>
	<p>Умеет</p>	<p>применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности;</p>
	<p>Владеет</p>	<p>навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;</p>

		способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает	жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов
	Умеет	применять основные модели организации переводческого процесса.
	Владеет	навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования текста письменного перевода;
	Умеет	осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами;
	Владеет	навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира.	Знает	Особенности коммуникации с представителями азиатских стран (Японии)
	Умеет	Анализировать полученную в ходе контактов информацию с точки зрения научного подхода и применения на практике.
	Владеет	Навыком применять на практике полученные знания в контактах с гражданами Японии (базовый уровень).
ПК-12 владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способность учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.	Знает	Основные особенности материальной и духовной культуры Японии.
	Умеет	Учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей японской культуры.
	Владеет	Навыком применения в практической деятельности знаний о специфике, характерной для носителей японской культуры.
ПК-13 способность использовать	Знает	Этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности японцев.

знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияние на формирование деловой культуры и этикета поведения.	Умеет	Использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей японцев.
	Владеет	Навыками коммуникации с японцами с использованием знаний о деловой культуре и этикете.
ПК-14 способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.	Знает	Актуальные проблемы, связанные с развитием Японии.
	Умеет	Пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии для укрепления дипломатических позиций РФ
	Владеет	Способностью пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;
	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;
	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая

обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы		обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	методы научных исследований лингвистике и переводоведении;
	Умеет	анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности;
	Владеет	навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Общая трудоемкость производственной практики составляет 2 недели – 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный	Инструктаж по технике безопасности;	Собеседование

	этап	Ознакомление с программой производственной практики (2 час.)	
2	Производственный этап	Обработка и анализ полученной информации; Выполнение производственных заданий; Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала; Наблюдения (104 час.)	Постепенное заполнение отчета о прохождении практики
3	Отчетный этап	Подготовка отчета по практике (2 час.)	Защита отчета по практике

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Планирование и организация времени, отведенного на данную практику, осуществляется в соответствии с программой практики и может незначительно варьироваться в зависимости от количества выходных дней в учебном году, совпавших с практикой.

Материалы практики могут корректироваться в течение периода прохождения практики в зависимости от степени сформированности компетенций у студентов, а также от наличия и выхода в свет обновленных данных и сведений в печатных и электронных изданиях. Все изменения в рабочей программе, дополнения и корректировки пересматриваются на очередном заседании кафедры.

Работая с основной и дополнительной литературой, научными материалами по теме исследования, студент должен творчески осмысливать материал, проявлять максимум самостоятельности. Студенту необходимо читать рекомендуемую литературу, разрешая в ходе чтения, возникшие ранее затруднения, вопросы, а также дополнения и исправляя свои записи в конспектах.

В ходе выполнения заданий по производственной практике, студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период производственной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты

выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период производственной практики.

Контрольные задания и вопросы предоставляются индивидуально каждому студенту в зависимости от сферы практической деятельности и темы научного исследования (примеры вопросов и заданий см. в Приложении 1).

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики состоит из 5 частей:

1. Титульный лист.
2. Письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики.
3. Дневник прохождения производственной практики.
4. Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики.
5. Приложения (исследованные студентом материалы).

Форма отчета не жесткая, однако, отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

1. Обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики.
2. Сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики.
3. Пути разрешения указанных сложностей.
4. Описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики.
5. Описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики.
6. Описание рабочего места.
7. Отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

- 1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);

- 2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

### *Основная литература:*

1. Рузавин, Г.И. Методология научного познания [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Г.И. Рузавин. – Электрон. текстовые данные. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2015. – 287 с. – 978-5-238-00920-9. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/52507.html>
2. Шкляр М.Ф. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для бакалавров / М.Ф. Шкляр. — Электрон. текстовые данные. — М. : Дашков и К, 2015. — 208 с. — 978-5-394-02518-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10946.html>

### *Дополнительная литература:*

1. История Японии и Кореи в документах Российского государственного архива Военно-морского флота / Российский государственный архив Военно-морского флота ; [сост. М. Е. Малевинская ; авт. вступ. ст. С. В. Чернявский]. – Санкт-Петербург : Гиперион, 2015. – 173 с., [8] л. ил. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:818759&theme=FEFU>
2. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Риор, : Инфра-М, 2015. – 213 с. Библиотека ДВФУ. – URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU>
3. Кукла М.П. Республика Корея: на пути к креативной экономике // Азия и Африка сегодня. 2016. №9. С.27-32  
Политика по созданию креативной экономики в Южной Корее // Азимут

научных исследований: экономика и управление. 2016. Том 5. № 2(15). – С.148-151.

4. Организационные процессы в менеджменте : учебное пособие для вузов / М. В. Цыпленкова, И. В. Моисеенко, Ю. Ю. Чмырь ; Дальневосточный федеральный университет, Школа экономики и менеджмента. Владивосток: Изд. дом Дальневосточного федерального университета, 2013. 244 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:701813&theme=FEFU>

***Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:***

1. PSYLIB. Портал самосознания и саморазвития. – Online: <http://psylib.ukrweb.net/>
2. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>
3. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>
4. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>
5. Он-лайн словари корейского языка: толковый, энциклопедический [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.naver.com/>. – Дата обращения: 17.05.2011.
6. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>
7. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>
8. 네이버 사전 (Naver Dictionary). – URL: <http://dic.naver.com/>

**11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Для прохождения практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры Тихоокеанской  
Азии протокол от « 03 » июля 2018 г. № 11**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И  
ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НАУЧНО-  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ)**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведения  
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (английский язык и хинди)»  
Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2018**

**Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике  
(практике по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности)**

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы.	Знает	Область и методы исследования в сфере выбранного направления и профиля профессиональной подготовки
	Умеет	Составить алгоритм научного исследования
	Владеет	Навыком самостоятельно анализировать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательских и практических работ.
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.	Знает	Фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития японского языка
	Умеет	Осуществлять на практике перевод (устный и письменный) на базовом уровне владения японским языком
	Владеет	Японским языком и страноведческими знаниями о Японии в объеме, достаточном для осуществления коммуникации на базовом уровне
ПК-3 владение понятийным аппаратом востоковедных исследований.	Знает	Содержание понятийного аппарата востоковедных исследований.
	Умеет	Применять понятийный аппарат востоковедных исследований в научной деятельности.
	Владеет	Навыком извлечения необходимой для проведения исследования информации из текстов на классическом японском языке по востоковедной тематике.
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на японском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;
	Умеет	идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.
	Владеет	способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает	теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой;
	Умеет	профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;
	Владеет	методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика;
	Умеет	применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности;
	Владеет	навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает	жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов
	Умеет	применять основные модели организации переводческого процесса.
	Владеет	навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования текста письменного перевода;
	Умеет	осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами;
	Владеет	навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира.	Знает	Особенности коммуникации с представителями азиатских стран (Японии)
	Умеет	Анализировать полученную в ходе контактов информацию с точки зрения научного подхода и применения на практике.
	Владеет	Навыком применять на практике полученные знания в контактах с гражданами Японии (базовый уровень).

ПК-12 владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способность учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.	Знает	Основные особенности материальной и духовной культуры Японии.
	Умеет	Учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей японской культуры.
	Владеет	Навыком применения в практической деятельности знаний о специфике, характерной для носителей японской культуры.
ПК-13 способность использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияние на формирование деловой культуры и этикета поведения.	Знает	Этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности японцев.
	Умеет	Использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей японцев.
	Владеет	Навыками коммуникации с японцами с использованием знаний о деловой культуре и этикете.
ПК-14 способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.	Знает	Актуальные проблемы, связанные с развитием Японии.
	Умеет	Пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии для укрепления дипломатических позиций РФ
	Владеет	Способностью пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;
	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.

ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;
	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	методы научных исследований лингвистике и переводоведении;
	Умеет	анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности;
	Владеет	навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

--	--	--

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация	
1.	Подготовительный этап	ПК1-ПК-19	Знает:	Сообщение (УО-3)	Зачет с оценкой
			Умеет:		
			Владеет:		
2.	Производственный этап	ПК1-ПК-19	Знает:	Сообщение (УО-3)	Зачет с оценкой
			Умеет:		
			Владеет:		
3.	Отчетный этап	ПК1-ПК-19	Знает:	Защита отчета по практике	Зачет с оценкой
			Умеет:		
			Владеет:		

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)	Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практик и	Критерии	Показатели	Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)
ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знает (пороговый уровень)	Знает основные методы лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития японского языка.	Знает структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;	Называет основные модели перевода и переводческие трансформации и использует их при анализе процесса перевода и его результатов; называет элементы лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к нему.

	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории японского языка.	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста.	Составляет переводческий комментарий к тексту; отбирает дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; обозначает соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории японского языка.	Владеет навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту.	Объясняет методику предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; осуществляет лингвопереводческий анализ.
ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и	Знает (пороговый уровень)	Знает закономерности порождения аутентичной речи	Знает правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.	Называет правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет воспринимать аутентичную речь в естественном для носителей языка	Умеет воспринимать на слух аутентичную речь на японском языке.	Воспринимает, понимает, переводит предложенные аудио тексты,

видеозаписи)		темпе независимо от канала ее порождения		воспроизводящие аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками восприятия аутентичной речи независимо от произношения и канала порождения речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Владеет речью в естественном для носителей темпе и способен воспринимать речь третьих лиц на японском языке.	Воспроизводит и переводит прослушанные тексты на японском языке речь в естественном для носителей языка темпе.
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает (пороговый уровень)	Знает основы владения устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает базовые теории порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Называет базовые теории порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
	Умеет (продвинутый уровень)	Анализирует процесс приобретения устойчивых навыков порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Умеет использовать порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Демонстрирует способность использовать порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и	Владеет навыком свободно выражать свои мысли на корейском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной	Свободно выражает свои мысли на японском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства

		стиля языка	информации; навыками реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм	Знает (порогов ый уровень)	Знает принципы применения правил построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательности , целостности на основе композиционно- речевых форм	Знает правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности , целостности на основе композиционно- речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)	Называет правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности , целостности на основе композиционно- речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет (продвин утый уровень)	Умеет применять правила построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательности , целостности на основе композиционно- речевых форм	Умеет выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности , целостности на основе композиционно- речевых форм	Способен выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности , целостности на основе композиционно- речевых форм в конкретных заданиях, предложенных преподавателем.

	Владеет (высокий уровень)	Обладает навыком применения правил построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Владеет навыком построения тестов.	Способен построить связный последовательный целостный текст на японском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает (пороговый уровень)	Знает все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Знает основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения	Называет все стили речи и степени вежливости в японском языке, а также сопряженные с ними грамматические и лексические способы выражения вежливости.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Умеет обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;	Способен провести анализ используемых стилей речи и степеней вежливости в японском языке .
	Владеет (высокий уровень)	Владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Владеет навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.	Осуществляет двуязычный письменный и устный перевод на заданную тематику с правильным использованием стилей речи и степеней вежливости в корейском языке.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать	Знает (пороговый уровень)	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы	Знает лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания,	Называет лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания,

<p>(формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>		<p>приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p>	<p>эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека.</p>	<p>эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека в японском языке.</p>
	<p>Умеет (продвинутой уровень)</p>	<p>Умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Умеет идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.</p>	<p>Проводит анализ используемых в речи на японском языке лингвистических маркеров социальных отношений в заданных преподавателем речевых ситуациях.</p>
	<p>Владеет (высокий уровень)</p>	<p>Владеет навыком распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознает маркеры речевой характеристики</p>	<p>Владеет способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.</p>	<p>Владеет навыком использования коммуникативных формул на японском языке</p>

		человека на всех уровнях языка		
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает (пороговый уровень)	Знает теоретические основы переводоведения.	Знает теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой	Называет теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать теоретические основы переводоведения при осуществлении предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Умеет профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами	Умеет осуществлять предпереводческий анализ японского текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами на японском языке.
	Владеет (высокий уровень)	Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.	Демонстрирует навык предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает (порогов ый уровень)	Знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает источники проведения информационно- поисковой деятельности переводчика.	Называет источники проведения информационно- поисковой деятельности (использует разнообразные вспомогательные ресурсы современного специалиста- переводчика: электронные словари, профессиональные программы перевода, памяти переводов и т.п.)
	Умеет (продвин утый уровень)	Умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет применять приемы проведения информационно- поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно- поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательн ых учреждениях, а также в переводческой деятельности	Называет приемы проведения информационно- поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

	Владеет (высокий уровень)	Владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.	Проводит поиск информации на заданную тему в справочной и специальной литературе, в компьютерных сетях на японском языке.
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает все переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов	Называет жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Умеет применять основные модели организации переводческого процесса.	Умеет осуществлять исчерпывающий предпереводческий анализ письменного текста на русском и японском языках на заданную тематику с целью выбора адекватной переводческой стратегии.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня	Владеет навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.	Владеет навыками работы с различными словарями, орфографической, орфоэпической, лексической,

		эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода		грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; владеет технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах; способен выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает основы критического анализа и редактирования переводов.	Знает методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования письменного текста.	Называет методы послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования письменного текста.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать методы критического анализа и редактирования переводов	Умеет осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами	Способен осуществлять редактирование текста перевода на японском языке, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими

				редакторами в том числе японскими.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками осуществления критического анализа и редактирования переводов.	Владеет навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода	Демонстрирует навык послепереводческого редактирования текстов на японском языке, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает базовые нормы всех видов устного перевода	Знает основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода	Называет основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять знание всех норм устного перевода для решения профессиональных задач	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе с японского и русского языков.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Способен выполнить устный и зрительно-устный перевод с соблюдением всех необходимых норм	Владеет навыком двуязычного (японский и русский языки) устного и зрительно-устного перевода.

ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает роль лексических средств при осуществлении перевода.	Знает основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности	Называет основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе с корейского языка
	Владеет (высокий уровень)	Навыком правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Владеет техникой разных видов устного перевода	Осуществляет качественный устный перевод заданного текста
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи	Воспроизводит наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Умеет фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей	Фиксирует на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений на японском языке путем вертикального расположения записей
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока на японском языке

ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает (пороговый уровень)	Знает о необходимости проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений	Называет особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	Умеет воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе	Умеет воспринимать беглую речь и передавать прецизионную информацию в переводе на японском и русском языках
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода на русском и японском языках
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает (пороговый уровень)	Знает основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Знает правила, нормы написания научной работы	Называет правила, нормы написания научной работы
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний	Умеет составлять и оформлять планы, тезисы, конспекты, аннотации, рецензии, рефераты, отчеты, квалификационные работы	Умеет критически осмысливать, систематизировать информацию, обладает логикой рассуждений и высказываний

	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Владеет навыками письменного и устного аргументированного изложения собственной точки зрения; навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода рассуждений.	Аргументированно излагает основные научные достижения и делает логически обоснованные выводы
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает (пороговый уровень)	Знает основные приемы работы с информацией.	Знает основы методологии научного исследования.	Способен собрать материал для научного исследования работы, его систематизировать и анализировать. критически отбирает научно-исследовательскую литературу и источники
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет оценивать качество и содержание информации	Способен выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме	Способен представить анализ и доказательную базу по поставленной проблеме
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками анализа и интерпретации информации	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований по корееведческой тематике.
ПК-17 способность работать с материалами	Знает (пороговый)	Основные методы составления письменных	Демонстрирует знание основных методов	Делает аналитический обзор по теме

различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	уровень)	текстов.	составления письменных текстов.	исследования, оставляет список источников и литературы.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования	Осуществляет сбор информации для написания научных работ, грамотно обобщает материал, реферировать письменные тексты по теме научного исследования.
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	В процессе написания научной работы демонстрирует навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Способен предоставить научную работу, в которой информация структурирована, сделаны основные научные выводы, приведены все источники информации
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы	Знает (пороговый уровень)	Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности	Знает методы научных исследований в лингвистике и переводе	Называет методы критического анализа и оценки современных научных достижений в области лингвистики; методы

исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач				генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач; методы научно-исследовательской деятельности.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Умеет анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности	Умеет анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком решения профессиональных задач с учетом проведенных научных исследований в области лингвистики и переводоведения.	Владеет навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.	Владеет навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает (пороговый уровень)	Знает правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Знает, что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий	Называет правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту на японском языке
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческом	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческом

		ий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ой и лингвострановедческой практике	ой и лингвострановедческой практике в сфере военного перевода с японского языка
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту на японском языке.

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательской) практике проводится в форме контрольных мероприятий (*сообщение, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками научной работы;
- результаты самостоятельной работы.

По производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательской) в 6 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики; исследованные студентом материалы.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; дневник и отчет по практике выполнил в полном объеме.

*Зачтено («хорошо»)* – обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желаний к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

**Оценочные средства для текущей аттестации**  
**Контрольные вопросы для сообщений (докладов) по итогам**  
**производственной практики**

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Понятие и структура научного метода.
3. Методы эмпирического и теоретического познания.
4. Общелогические методы и приемы исследования.
5. Логические методы исследования в экономике.
6. Общенаучные методы исторического исследования.
7. Специальные методы исследования в экономике.
8. Междисциплинарные методы исследования.
9. Экономические и исторические источники, их типология и видовая классификация.
10. Личностно-деятельностный подход в работе с источниками.

**Критерии оценки устного сообщения**

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
Отлично	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает
Хорошо	Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
Удовлетворительно	Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.
Неудовлетворительно	Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

**Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объеме проделанной работы за день. Дневник заполняются в виде таблицы (см. Приложение 4).

**Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объеме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии.

Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра Тихоокеанской Азии

**ОТЧЕТ**

**о прохождении производственной практики  
(Практики по получению профессиональных умений и опыта  
профессиональной деятельности (научно-исследовательской))**

Отчет защищен:  
с оценкой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (и.о. фамилия)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Выполнил студент гр. Б5306 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

ассистент каф. корееведения

\_\_\_\_\_ А.А. Груздев

Практика пройдена в срок

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

г. Владивосток  
2018



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)  
Восточный институт – Школа региональных и международных исследований  
Кафедра Тихоокеанской Азии

### ОТЧЕТ

**о прохождении производственной практики  
(Практики по получению профессиональных умений и опыта  
профессиональной деятельности (научно-исследовательской))**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

студентки группы Б5306

**Иванова Ивана Ивановича**

С \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г. я проходил производственную практику  
(указать вид практики) в \_\_\_\_\_ в качестве практиканта. Во время  
практики в мои должностные обязанности входило \_\_\_\_\_.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями:  
\_\_\_\_\_. Указать способы решения возникших сложностей..

В результате прохождения практики были получены следующие знания,  
умения и навыки: \_\_\_\_\_.

В ходе выполнения трудовой деятельности я усовершенствовал  
\_\_\_\_\_.

Студент группы Б5306 \_\_\_\_\_

(ПОДПИСЬ)

(дата)

Иванов И.И.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)  
Восточный институт – Школа региональных и международных исследований  
Кафедра Тихоокеанской Азии

**ДНЕВНИК**  
**прохождения производственной практики**  
**(Практики по получению профессиональных умений и опыта**  
**профессиональной деятельности (научно-исследовательской))**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

студента (ки) группы Б5306 \_\_\_\_

**Иванова Ивана Ивановича**

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента

*Прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.*



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**Согласовано:**  
Руководитель ОП  
Перевод и переводоведение

  
Бахтина Е.В..  
« 09 » января 2020 г.

**«УТВЕРЖДАЮ»**  
Заведующая кафедрой  
Тихоокеанской Азии

  
\_Владимирова Д.А.  
« 09 » января 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА  
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Специализация подготовки «Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений (английский язык и хинди)»  
Квалификация выпускника специалитет**

**г. Владивосток  
2020 г.**

**Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Владимирова Д.А.

## **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- Образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом врио ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282.

- Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Целью производственной практики является подготовка студента к самостоятельному осуществлению профессиональной деятельности в научно-исследовательской сфере с использованием знаний, умений и навыков, полученных в процессе теоретического обучения.

## **3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Задачами производственной практики являются:

- сбор и систематизация необходимых материалов для написания курсовой и/или выпускной квалификационной работы;
- закрепление знаний, умений и навыков, полученных обучающимися в процессе изучения дисциплин учебного плана;
- формирование соответствующих умений в области подготовки научных материалов с использованием навыков перевода с иностранных языков.
- развитие навыка владения понятийным аппаратом востоковедных исследований;
- развитие навыка владения теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы.

## **4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) В СТРУКТУРЕ ОП**

Производственная практика (Практика по получению профессиональных умений и опыта информационно-аналитической деятельности ориентирована на студентов 3-го курса, обучающихся очно на программе бакалавриата по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы. Практика относится к блоку Б2 «История», «Философия», «Экономика», «Демография», «Язык и межкультурная коммуникация», «Межкультурная коммуникация в странах Азиатско-Тихоокеанского региона», «Политическая карта Азиатско-Тихоокеанского региона», «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики», «Взаимодействие стран Восточной Азии и Российской Федерации», «Урбанизационные процессы в странах Восточной Азии», «Основы японского языка», «Политическая система Японии», «Теория и практика перевода (японский язык)», «История Японии», «Население и ресурсы Японии», «Культура и религии японцев», «Экономика Японии», «История литературы Японии», «Социально-экономическое развитие Японии», «Деловой японский язык».

Для успешного прохождения практики у обучающихся должны быть частично или полностью сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к самосовершенствованию и саморазвитию в профессиональной сфере, к повышению общекультурного уровня (ОК-1);
- способность использовать современные методы и технологии (в том числе информационные) в профессиональной деятельности (ОК-5);
- способность понимать, использовать, порождать и грамотно излагать инновационные идеи на русском языке в рассуждениях, публикациях, общественных дискуссиях (ОК-6);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-1);
- способность обрабатывать массивы статистическо-экономических данных и использовать полученные результаты в практической работе (ОПК-5);
- владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способностью учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур (ПК-14);
- способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует укреплению

дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации (ПК-16).

Теоретические дисциплины и практики, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующее: «История», «Философия», «Политическая карта Азиатско-Тихоокеанского региона», «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики», «Основы японского языка», «Политическая система Японии», «Теория и практика перевода (японский язык)», «История Японии», «Население и ресурсы Японии», «Культура и религии японцев», «Экономика Японии».

### **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Производственная практика (Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта информационно-аналитической деятельности проводится у студентов, окончивших теоретическое обучение в 6-ом семестре, в течение двух недель после окончания сессии. Практика является стационарной, проводится на базе кафедры Тихоокеанской Азии ВИ-ШРМИ ДВФУ (ауд. D915 ).

### **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции (элементы компетенций):

<b>Код и формулировка компетенций</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-1 владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы.	Знает	Область и методы исследования в сфере выбранного направления и профиля профессиональной подготовки
	Умеет	Составить алгоритм научного исследования
	Владеет	Навыком самостоятельно анализировать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательских и практических работ.
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать	Знает	Фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития японского языка

информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.	Умеет	Осуществлять на практике перевод (устный и письменный) на базовом уровне владения японским языком
	Владеет	Японским языком и страноведческими знаниями о Японии в объеме, достаточном для осуществления коммуникации на базовом уровне
ПК-3 владение понятийным аппаратом востоковедных исследований.	Знает	Содержание понятийного аппарата востоковедных исследований.
	Умеет	Применять понятийный аппарат востоковедных исследований в научной деятельности.
	Владеет	Навыком извлечения необходимой для проведения исследования информации из текстов на классическом японском языке по востоковедной тематике.
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на японском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;

<p>адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Умеет</p>	<p>идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.</p>
	<p>Владеет</p>	<p>способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.</p>
<p>ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знает</p>	<p>теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой;</p>
	<p>Умеет</p>	<p>профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;</p>
	<p>Владеет</p>	<p>методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</p>
<p>ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знает</p>	<p>источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика;</p>
	<p>Умеет</p>	<p>применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности;</p>
	<p>Владеет</p>	<p>навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;</p>

		способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает	жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов
	Умеет	применять основные модели организации переводческого процесса.
	Владеет	навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования текста письменного перевода;
	Умеет	осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами;
	Владеет	навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира.	Знает	Особенности коммуникации с представителями азиатских стран (Японии)
	Умеет	Анализировать полученную в ходе контактов информацию с точки зрения научного подхода и применения на практике.
	Владеет	Навыком применять на практике полученные знания в контактах с гражданами Японии (базовый уровень).
ПК-12 владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способность учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.	Знает	Основные особенности материальной и духовной культуры Японии.
	Умеет	Учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей японской культуры.
	Владеет	Навыком применения в практической деятельности знаний о специфике, характерной для носителей японской культуры.
ПК-13 способность использовать	Знает	Этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности японцев.

знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияние на формирование деловой культуры и этикета поведения.	Умеет	Использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей японцев.
	Владеет	Навыками коммуникации с японцами с использованием знаний о деловой культуре и этикете.
ПК-14 способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.	Знает	Актуальные проблемы, связанные с развитием Японии.
	Умеет	Пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии для укрепления дипломатических позиций РФ
	Владеет	Способностью пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;
	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;
	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая

обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы		обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	методы научных исследований лингвистике и переводоведении;
	Умеет	анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности;
	Владеет	навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

## **7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Общая трудоемкость производственной практики составляет 2 недели – 3 зачетные единицы, 108 часов.

<b>№ п/п</b>	<b>Разделы (этапы) практики</b>	<b>Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы текущего контроля</b>
1	Подготовительный	Инструктаж по технике безопасности;	Собеседование

	этап	Ознакомление с программой производственной практики (2 час.)	
2	Производственный этап	Обработка и анализ полученной информации; Выполнение производственных заданий; Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала; Наблюдения (104 час.)	Постепенное заполнение отчета о прохождении практики
3	Отчетный этап	Подготовка отчета по практике (2 час.)	Защита отчета по практике

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Планирование и организация времени, отведенного на данную практику, осуществляется в соответствии с программой практики и может незначительно варьироваться в зависимости от количества выходных дней в учебном году, совпавших с практикой.

Материалы практики могут корректироваться в течение периода прохождения практики в зависимости от степени сформированности компетенций у студентов, а также от наличия и выхода в свет обновленных данных и сведений в печатных и электронных изданиях. Все изменения в рабочей программе, дополнения и корректировки пересматриваются на очередном заседании кафедры.

Работая с основной и дополнительной литературой, научными материалами по теме исследования, студент должен творчески осмысливать материал, проявлять максимум самостоятельности. Студенту необходимо читать рекомендуемую литературу, разрешая в ходе чтения, возникшие ранее затруднения, вопросы, а также дополнения и исправляя свои записи в конспектах.

В ходе выполнения заданий по производственной практике, студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период производственной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты

выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период производственной практики.

Контрольные задания и вопросы предоставляются индивидуально каждому студенту в зависимости от сферы практической деятельности и темы научного исследования (примеры вопросов и заданий см. в Приложении 1).

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики состоит из 5 частей:

1. Титульный лист.
2. Письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики.
3. Дневник прохождения производственной практики.
4. Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики.
5. Приложения (исследованные студентом материалы).

Форма отчета не жесткая, однако, отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

1. Обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики.
2. Сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики.
3. Пути разрешения указанных сложностей.
4. Описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики.
5. Описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики.
6. Описание рабочего места.
7. Отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

- 1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);

- 2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

### *Основная литература:*

1. Рузавин, Г.И. Методология научного познания [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Г.И. Рузавин. – Электрон. текстовые данные. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2015. – 287 с. – 978-5-238-00920-9. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/52507.html>
2. Шкляр М.Ф. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для бакалавров / М.Ф. Шкляр. — Электрон. текстовые данные. — М. : Дашков и К, 2015. — 208 с. — 978-5-394-02518-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10946.html>

### *Дополнительная литература:*

1. История Японии и Кореи в документах Российского государственного архива Военно-морского флота / Российский государственный архив Военно-морского флота ; [сост. М. Е. Малевинская ; авт. вступ. ст. С. В. Чернявский]. – Санкт-Петербург : Гиперион, 2015. – 173 с., [8] л. ил. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:818759&theme=FEFU>
2. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Риор, : Инфра-М, 2015. – 213 с. Библиотека ДВФУ. – URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU>
3. Кукла М.П. Республика Корея: на пути к креативной экономике // Азия и Африка сегодня. 2016. №9. С.27-32  
Политика по созданию креативной экономики в Южной Корее // Азимут

научных исследований: экономика и управление. 2016. Том 5. № 2(15). – С.148-151.

4. Организационные процессы в менеджменте : учебное пособие для вузов / М. В. Цыпленкова, И. В. Моисеенко, Ю. Ю. Чмырь ; Дальневосточный федеральный университет, Школа экономики и менеджмента. Владивосток: Изд. дом Дальневосточного федерального университета, 2013. 244 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:701813&theme=FEFU>

***Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:***

1. PSYLIB. Портал самосознания и саморазвития. – Online: <http://psylib.ukrweb.net/>
2. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>
3. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>
4. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>
5. Он-лайн словари корейского языка: толковый, энциклопедический [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.naver.com/>. – Дата обращения: 17.05.2011.
6. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>
7. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>
8. 네이버 사전 (Naver Dictionary). – URL: <http://dic.naver.com/>

**11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Для прохождения практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры Тихоокеанской  
Азии протокол от « 03 » июля 2018 г. № 11**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И  
ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НАУЧНО-  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ)**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведения  
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (английский язык и хинди)»  
Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2018**

**Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике  
(практике по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности)**

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы.	Знает	Область и методы исследования в сфере выбранного направления и профиля профессиональной подготовки
	Умеет	Составить алгоритм научного исследования
	Владеет	Навыком самостоятельно анализировать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательских и практических работ.
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.	Знает	Фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития японского языка
	Умеет	Осуществлять на практике перевод (устный и письменный) на базовом уровне владения японским языком
	Владеет	Японским языком и страноведческими знаниями о Японии в объеме, достаточном для осуществления коммуникации на базовом уровне
ПК-3 владение понятийным аппаратом востоковедных исследований.	Знает	Содержание понятийного аппарата востоковедных исследований.
	Умеет	Применять понятийный аппарат востоковедных исследований в научной деятельности.
	Владеет	Навыком извлечения необходимой для проведения исследования информации из текстов на классическом японском языке по востоковедной тематике.
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на японском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;
	Умеет	идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.
	Владеет	способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает	теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой;
	Умеет	профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;
	Владеет	методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика;
	Умеет	применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности;
	Владеет	навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает	жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов
	Умеет	применять основные модели организации переводческого процесса.
	Владеет	навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования текста письменного перевода;
	Умеет	осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами;
	Владеет	навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира.	Знает	Особенности коммуникации с представителями азиатских стран (Японии)
	Умеет	Анализировать полученную в ходе контактов информацию с точки зрения научного подхода и применения на практике.
	Владеет	Навыком применять на практике полученные знания в контактах с гражданами Японии (базовый уровень).

ПК-12 владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способность учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.	Знает	Основные особенности материальной и духовной культуры Японии.
	Умеет	Учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей японской культуры.
	Владеет	Навыком применения в практической деятельности знаний о специфике, характерной для носителей японской культуры.
ПК-13 способность использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияние на формирование деловой культуры и этикета поведения.	Знает	Этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности японцев.
	Умеет	Использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей японцев.
	Владеет	Навыками коммуникации с японцами с использованием знаний о деловой культуре и этикете.
ПК-14 способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.	Знает	Актуальные проблемы, связанные с развитием Японии.
	Умеет	Пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии для укрепления дипломатических позиций РФ
	Владеет	Способностью пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;
	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.

ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;
	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	методы научных исследований лингвистике и переводоведении;
	Умеет	анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности;
	Владеет	навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

--	--	--

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация	
1.	Подготовительный этап	ПК1-ПК-19	Знает:	Сообщение (УО-3)	Зачет с оценкой
			Умеет:		
			Владеет:		
2.	Производственный этап	ПК1-ПК-19	Знает:	Сообщение (УО-3)	Зачет с оценкой
			Умеет:		
			Владеет:		
3.	Отчетный этап	ПК1-ПК-19	Знает:	Защита отчета по практике	Зачет с оценкой
			Умеет:		
			Владеет:		

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)	Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практик и	Критерии	Показатели	Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)
ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знает (пороговый уровень)	Знает основные методы лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития японского языка.	Знает структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;	Называет основные модели перевода и переводческие трансформации и использует их при анализе процесса перевода и его результатов; называет элементы лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к нему.

	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории японского языка.	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста.	Составляет переводческий комментарий к тексту; отбирает дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; обозначает соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории японского языка.	Владеет навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту.	Объясняет методику предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; осуществляет лингвопереводческий анализ.
ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и	Знает (пороговый уровень)	Знает закономерности порождения аутентичной речи	Знает правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.	Называет правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет воспринимать аутентичную речь в естественном для носителей языка	Умеет воспринимать на слух аутентичную речь на японском языке.	Воспринимает, понимает, переводит предложенные аудио тексты,

видеозаписи)		темпе независимо от канала ее порождения		воспроизводящие аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками восприятия аутентичной речи независимо от произношения и канала порождения речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Владеет речью в естественном для носителей темпе и способен воспринимать речь третьих лиц на японском языке.	Воспроизводит и переводит прослушанные тексты на японском языке речь в естественном для носителей языка темпе.
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает (пороговый уровень)	Знает основы владения устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает базовые теории порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Называет базовые теории порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
	Умеет (продвинутый уровень)	Анализирует процесс приобретения устойчивых навыков порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Умеет использовать порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Демонстрирует способность использовать порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и	Владеет навыком свободно выражать свои мысли на корейском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной	Свободно выражает свои мысли на японском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства

		стиля языка	информации; навыками реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм	Знает (порогов ый уровень)	Знает принципы применения правил построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательности , целостности на основе композиционно- речевых форм	Знает правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности , целостности на основе композиционно- речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)	Называет правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности , целостности на основе композиционно- речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет (продвин утый уровень)	Умеет применять правила построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательности , целостности на основе композиционно- речевых форм	Умеет выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности , целостности на основе композиционно- речевых форм	Способен выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности , целостности на основе композиционно- речевых форм в конкретных заданиях, предложенных преподавателем.

	Владеет (высокий уровень)	Обладает навыком применения правил построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Владеет навыком построения тестов.	Способен построить связный последовательный целостный текст на японском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает (пороговый уровень)	Знает все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Знает основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения	Называет все стили речи и степени вежливости в японском языке, а также сопряженные с ними грамматические и лексические способы выражения вежливости.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Умеет обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;	Способен провести анализ используемых стилей речи и степеней вежливости в японском языке.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Владеет навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.	Осуществляет двуязычный письменный и устный перевод на заданную тематику с правильным использованием стилей речи и степеней вежливости в корейском языке.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать	Знает (пороговый уровень)	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы	Знает лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания,	Называет лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания,

<p>(формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>		<p>приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p>	<p>эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека.</p>	<p>эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека в японском языке.</p>
	<p>Умеет (продвинутой уровень)</p>	<p>Умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Умеет идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.</p>	<p>Проводит анализ используемых в речи на японском языке лингвистических маркеров социальных отношений в заданных преподавателем речевых ситуациях.</p>
	<p>Владеет (высокий уровень)</p>	<p>Владеет навыком распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознает маркеры речевой характеристики</p>	<p>Владеет способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.</p>	<p>Владеет навыком использования коммуникативных формул на японском языке</p>

		человека на всех уровнях языка		
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает (пороговый уровень)	Знает теоретические основы переводоведения.	Знает теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой	Называет теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать теоретические основы переводоведения при осуществлении предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Умеет профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами	Умеет осуществлять предпереводческий анализ японского текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами на японском языке.
	Владеет (высокий уровень)	Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.	Демонстрирует навык предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает (порогов ый уровень)	Знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает источники проведения информационно- поисковой деятельности переводчика.	Называет источники проведения информационно- поисковой деятельности (использует разнообразные вспомогательные ресурсы современного специалиста- переводчика: электронные словари, профессиональные программы перевода, памяти переводов и т.п.)
	Умеет (продвин утый уровень)	Умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет применять приемы проведения информационно- поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно- поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательн ых учреждениях, а также в переводческой деятельности	Называет приемы проведения информационно- поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

	Владеет (высокий уровень)	Владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.	Проводит поиск информации на заданную тему в справочной и специальной литературе, в компьютерных сетях на японском языке.
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает все переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов	Называет жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Умеет применять основные модели организации переводческого процесса.	Умеет осуществлять исчерпывающий предпереводческий анализ письменного текста на русском и японском языках на заданную тематику с целью выбора адекватной переводческой стратегии.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня	Владеет навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.	Владеет навыками работы с различными словарями, орфографической, орфоэпической, лексической,

		эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода		грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; владеет технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах; способен выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает основы критического анализа и редактирования переводов.	Знает методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования письменного текста.	Называет методы послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования письменного текста.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать методы критического анализа и редактирования переводов	Умеет осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами	Способен осуществлять редактирование текста перевода на японском языке, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими

				редакторами в том числе японскими.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками осуществления критического анализа и редактирования переводов.	Владеет навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода	Демонстрирует навык послепереводческого редактирования текстов на японском языке, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает базовые нормы всех видов устного перевода	Знает основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода	Называет основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять знание всех норм устного перевода для решения профессиональных задач	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе с японского и русского языков.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Способен выполнить устный и зрительно-устный перевод с соблюдением всех необходимых норм	Владеет навыком двуязычного (японский и русский языки) устного и зрительно-устного перевода.

ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает роль лексических средств при осуществлении перевода.	Знает основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности	Называет основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе с корейского языка
	Владеет (высокий уровень)	Навыком правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Владеет техникой разных видов устного перевода	Осуществляет качественный устный перевод заданного текста
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи	Воспроизводит наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Умеет фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей	Фиксирует на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений на японском языке путем вертикального расположения записей
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока на японском языке

ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает (пороговый уровень)	Знает о необходимости проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений	Называет особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	Умеет воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе	Умеет воспринимать беглую речь и передавать прецизионную информацию в переводе на японском и русском языках
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода на русском и японском языках
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает (пороговый уровень)	Знает основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Знает правила, нормы написания научной работы	Называет правила, нормы написания научной работы
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний	Умеет составлять и оформлять планы, тезисы, конспекты, аннотации, рецензии, рефераты, отчеты, квалификационные работы	Умеет критически осмысливать, систематизировать информацию, обладает логикой рассуждений и высказываний

	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Владеет навыками письменного и устного аргументированного изложения собственной точки зрения; навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода рассуждений.	Аргументированно излагает основные научные достижения и делает логически обоснованные выводы
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает (пороговый уровень)	Знает основные приемы работы с информацией.	Знает основы методологии научного исследования.	Способен собрать материал для научного исследования работы, его систематизировать и анализировать. критически отбирает научно-исследовательскую литературу и источники
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет оценивать качество и содержание информации	Способен выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме	Способен представить анализ и доказательную базу по поставленной проблеме
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками анализа и интерпретации информации	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований по корееведческой тематике.
ПК-17 способность работать с материалами	Знает (пороговый)	Основные методы составления письменных	Демонстрирует знание основных методов	Делает аналитический обзор по теме

различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	уровень)	текстов.	составления письменных текстов.	исследования, оставляет список источников и литературы.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования	Осуществляет сбор информации для написания научных работ, грамотно обобщает материал, реферировать письменные тексты по теме научного исследования.
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	В процессе написания научной работы демонстрирует навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Способен предоставить научную работу, в которой информация структурирована, сделаны основные научные выводы, приведены все источники информации
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы	Знает (пороговый уровень)	Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности	Знает методы научных исследований в лингвистике и переводе	Называет методы критического анализа и оценки современных научных достижений в области лингвистики; методы

исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач				генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач; методы научно-исследовательской деятельности.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Умеет анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности	Умеет анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком решения профессиональных задач с учетом проведенных научных исследований в области лингвистики и переводоведения.	Владеет навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.	Владеет навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает (пороговый уровень)	Знает правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Знает, что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий	Называет правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту на японском языке
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческом	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческом

		ий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ой и лингвострановедческой практике	ой и лингвострановедческой практике в сфере военного перевода с японского языка
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту на японском языке.

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательской) практике проводится в форме контрольных мероприятий (*сообщение, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками научной работы;
- результаты самостоятельной работы.

По производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательской) в 6 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики; исследованные студентом материалы.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; дневник и отчет по практике выполнил в полном объеме.

*Зачтено («хорошо»)* – обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желаний к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

**Оценочные средства для текущей аттестации**  
**Контрольные вопросы для сообщений (докладов) по итогам**  
**производственной практики**

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Понятие и структура научного метода.
3. Методы эмпирического и теоретического познания.
4. Общелогические методы и приемы исследования.
5. Логические методы исследования в экономике.
6. Общенаучные методы исторического исследования.
7. Специальные методы исследования в экономике.
8. Междисциплинарные методы исследования.
9. Экономические и исторические источники, их типология и видовая классификация.
10. Личностно-деятельностный подход в работе с источниками.

**Критерии оценки устного сообщения**

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
Отлично	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает
Хорошо	Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
Удовлетворительно	Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.
Неудовлетворительно	Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

**Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объеме проделанной работы за день. Дневник заполняются в виде таблицы (см. Приложение 4).

**Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объеме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии.

Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра Тихоокеанской Азии

**ОТЧЕТ**

**о прохождении производственной практики  
(Практики по получению профессиональных умений и опыта  
профессиональной деятельности (научно-исследовательской))**

Отчет защищен:  
с оценкой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (и.о.фамилия)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Выполнил студент гр. Б5306 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

ассистент каф. корееведения

\_\_\_\_\_ А.А. Груздев

Практика пройдена в срок

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

г. Владивосток  
2018



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)  
Восточный институт – Школа региональных и международных исследований  
Кафедра Тихоокеанской Азии

**ОТЧЕТ**

**о прохождении производственной практики  
(Практики по получению профессиональных умений и опыта  
профессиональной деятельности (научно-исследовательской))**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

студентки группы Б5306

**Иванова Ивана Ивановича**

С \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г. я проходил производственную практику  
(указать вид практики) в \_\_\_\_\_ в качестве практиканта. Во время  
практики в мои должностные обязанности входило \_\_\_\_\_.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями:  
\_\_\_\_\_. Указать способы решения возникших сложностей..

В результате прохождения практики были получены следующие знания,  
умения и навыки: \_\_\_\_\_.

В ходе выполнения трудовой деятельности я усовершенствовал  
\_\_\_\_\_.

Студент группы Б5306 \_\_\_\_\_

(ПОДПИСЬ)

(дата)

Иванов И.И.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)  
Восточный институт – Школа региональных и международных исследований  
Кафедра Тихоокеанской Азии

**ДНЕВНИК**  
**прохождения производственной практики**  
**(Практики по получению профессиональных умений и опыта**  
**профессиональной деятельности (научно-исследовательской))**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

студента (ки) группы Б5306 \_\_\_\_

**Иванова Ивана Ивановича**

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента

*Прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.*



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**Согласовано:**

Руководитель ОП  
Перевод и переводоведение

**«УТВЕРЖДАЮ»**

Заведующая кафедрой  
Тихоокеанской Азии

Бахтина Е.В.

«09» января 2020 г.

Владимирова Д.А.

«09» января 2020г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**  
**Научно-исследовательская работа**  
**Направление подготовки**  
**45.05.01 – «Перевод и переводоведение»**  
**Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных от-**  
**ношений (английский язык и хинди)»**  
**Форма подготовки очная**  
**Квалификация (степень) выпускника: специалитет**

г. Владивосток  
2020 г.

**Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

## **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- Образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом врио ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282.

- Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

Целью производственной практики (научно-исследовательской работы) является подготовка бакалавра к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, основным результатом которой является написание и успешная защита выпускной квалификационной работы.

## **3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

Для достижения данной цели в ходе практики предполагается решение следующих **задач**:

- подготовка к самостоятельной продуктивной научной и творческой работе на этапе дипломного проектирования и в дальнейшей профессиональной деятельности;

- формирование профессиональных знаний, умений и компетенций;

- формирование и совершенствование навыков работы с научной литературой и базами данных;

- отработка навыков перевода и реферирования текстов на иностранном языке.

## **4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ) В СТРУКТУРЕ ОП**

Производственная практика (научно-исследовательская работа) предназначена для бакалавров, обучающихся по направлению «Перевод и переводоведение» и относится к блоку «Производственная практика» учебного плана подготовки бакалавров.

Логически и содержательно НИР связана с дисциплинами, изучаемыми во всех семестрах, так как является завершающим этапом в проведении научно-исследовательских изысканий и обобщения теоретического опыта, накопленного обучающимся. Кроме того, НИР связана со всеми видами учебной и производственной практики.

Для успешного прохождения практики у обучающихся должны быть частично или полностью сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к самосовершенствованию и саморазвитию в профессиональной сфере, к повышению общекультурного уровня (ОК-1);
- способность использовать современные методы и технологии (в том числе информационные) в профессиональной деятельности (ОК-5);
- способность понимать, использовать, порождать и грамотно излагать инновационные идеи на русском языке в рассуждениях, публикациях, общественных дискуссиях (ОК-6);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-1);
- способность обрабатывать массивы статистическо-экономических данных и использовать полученные результаты в практической работе (ОПК-5);
- владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способностью учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур (ПК-14);
- способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации (ПК-16).

Теоретические дисциплины и практики, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующее: «История», «Философия», «Экономика», «Демография», «Язык и межкультурная коммуникация», «Межкультурная коммуникация в странах Азиатско-Тихоокеанского региона», «Политическая карта Азиатско-Тихоокеанского региона», «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики», «Взаимодействие стран Восточной Азии и Российской Федерации», «Урбанизационные процессы в странах Восточной Азии», «Основы изучаемого языка», «Политическая система Изучае-

мого региона», «Теория и практика перевода (изучаемый язык)», «История Изучаемого региона», «Население и ресурсы Изучаемого региона», «Культура и религии японцев», «Экономика Изучаемого региона», «История литературы стран Корейского полуострова», «Социально-экономическое развитие Изучаемого региона», «Деловой изучаемый язык».

## **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится у студентов, окончивших теоретическое обучение в 8 семестре, в течение двух недель перед началом экзаменационной сессии. Практика проходит в VIII семестре и является стационарной, она осуществляется на кафедре японоведения ВИ-ШРМИ ДВФУ.

Научно-исследовательская работа является обязательным компонентом подготовки бакалавров, обучающихся по программе специалитета «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык и хинди)» направления 45.05.01 – «Перевод и переводоведение», является одним из видов производственной практики.

Общая трудоемкость научно-исследовательской работы составляет 3 зачетные единицы или 108 часов.

Научно-исследовательская работа студента осуществляется студентами специалитета на 4 курсе обучения под руководством научного руководителя. Направление НИР определяется в соответствии с профилем подготовки и темой ВКР.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

В результате научно-исследовательской работы у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	методы научных исследований лингвистике и переводоведении;
	Умеет	анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности;
	Владеет	навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Общая трудоемкость производственной практики составляет 2 недели/3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности; ознакомление с программой производственной практики (2 час.)	Собеседование.
2	Производственный этап	Проработка следующих теоретических вопросов (40 часов): 1. Основания методологии науки. Философско-психологические и системотехнические основания. Научоведческие основания. Этические и эстетические основания.	Постепенное заполнение отчета о прохождении практики.

		<p>2.Характеристики научной деятельности. Особенности научной деятельности. Принципы научного познания.</p> <p>3.Средства и методы научного исследования. Средства научного исследования (средства познания). Методы научного исследования.</p> <p>4.Организация процесса проведения исследования. Фаза проектирования научного исследования. Технологическая фаза научного исследования. Рефлексивная фаза научного исследования.</p> <p>5.Проблема плагиата. Корректные и некорректные заимствования. Допустимый уровень корректных заимствований в научной работе. Правильное оформление заимствований. Что может считаться некорректным заимствованием или плагиатом?</p> <p>6.Правила оформления научно-исследовательской работы. Применение ГОСТ Р 7.0.11-2011 «Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления».</p> <p>Выполнение научно-исследовательской работы (64 часа):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.Составление обзора литературы по теме научно-исследовательской работы</li> <li>2.Представление развернутого плана научно-исследовательской работы</li> <li>3. Анализ теоретических концепций по исследуемой проблеме и формулирование теоретических предпосылок, принципов, положенных в основу НИР</li> <li>4.Сбор и обработка эмпирического материала (для работ, содержащих эмпирические исследования) и/или формирование источниковой базы исследования</li> <li>5.Подготовка текста НИР</li> </ol>	Собеседование с преподавателем.
3	Отчетный этап	<b>Подготовка отчета по практике (2 час.)</b>	Защита отчета по практике

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЕ)**

Теоретическая часть программы курса основана на работах российских и зарубежных специалистов по теории и практике организации научно-исследовательской деятельности, а также ГОСТ Р 7.0.11-2011 «Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления». Практическая часть выполняется студентами самостоятельно под контролем научного руководителя, с использованием справочной литературы.

К 4 курсу обучения студенты уже обладают достаточным опытом ведения самостоятельной научно-исследовательской деятельности, поэтому НИР студента на 4 курсе направлена на обобщение и систематизацию опыта по ведению этого вида деятельности для успешного завершения работы над выпускной квалификационной работой.

В ходе изучения учебно-методических материалов следует особое внимание уделить вопросам методологии научного исследования и правилам оформления её результатов, а также отдельно обсудить вопрос заимствований, в том числе некорректных (плагиата). Для лучшего освоения лекционного материала и лучшего применения его в дальнейшем на практике следует особое внимание уделять примерам, которые приводит во время лекции преподаватель с целью иллюстрации отдельных аспектов изучаемого материала. Для получения более подробной информации и дополнительных примеров по тому или иному аспекту изучаемого лекционного материала следует воспользоваться литературой из рекомендованного списка.

Основная литература используется для подготовки студентов к освоению темы, а также для подготовки к зачёту. Дополнительная литература используется для подготовки к контрольным занятиям.

Программное обеспечение Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word и т. д) и Open Office используется для фиксирования результатов научно-исследовательской работы. Материал, созданный в этих программах, сдаётся научному руководителю в электронном или печатном виде.

Программа Skype и Вебинар (Blackboard) используются для проведения дистанционных консультаций.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)**

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики (научно-исследовательской работы) и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики (НИР) состоит из 5 частей (Приложение 2):

1. Титульный лист
2. Письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики
3. Дневник прохождения производственной практики
4. Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики
5. Приложения (исследованные студентом материалы).

Отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

1. Обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики.
2. Сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики.
3. Пути разрешения указанных сложностей.
4. Описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики.
5. Описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики;
6. Описание рабочего места;
7. отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

- 1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

1. Антипов, С.Т. Руководство по выполнению выпускной квалификационной работы (бакалавриат) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Т. Антипов [и др.]. – Электрон. текстовые данные. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2015. – 76 с. – 978-5-00032-112-6. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/47476.html>
2. Рузавин, Г.И. Методология научного познания [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Г.И. Рузавин. – Электрон. текстовые данные. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2015. – 287 с. – 978-5-238-00920-9. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/52507.html>
3. Шкляр М.Ф. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для бакалавров / М.Ф. Шкляр. – Электрон. текстовые данные. – М. : Дашков и К, 2015. – 208 с. – 978-5-394-02518-1. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10946.html>

### *Дополнительная литература:*

1. История Изучаемого региона и Кореи в документах Российского государственного архива Военно-морского флота / Российский государственный архив Военно-морского флота ; [сост. М. Е. Малевинская ; авт. вступ. ст. С. В. Чернявский]. – Санкт-Петербург : Гиперион, 2015. – 173 с., [8] л. ил. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:818759&theme=FEFU>
2. Курбанов, О.С. Размышления об исторической науке и роли личности в истории (с примерами из истории Кореи) / С. О. Курбанов. – Санкт-Петербург : Изд-во Российской христианской гуманитарной академии, 2016. НБ ДВФУ – <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:811030&theme=FEFU>
3. Мамедова Н.А. Малый бизнес в рыночной среде [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мамедова Н.А., Девяткин Е.А. - Электрон. текстовые данные. - М.: Евразийский открытый институт, 2011. - 152 с. <http://www.iprbookshop.ru/10709.html>
4. Новиков, А.М. Методология научного исследования / А.М. Новиков, Д.А.Новиков. – М.: Либроком, 2010. – 280 с. Библиотека ДВФУ. – URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-8500&theme=FEFU>
5. Политика по созданию креативной экономики в Южной Кореи // Азимут научных исследований: экономика и управление. 2016. – Том 5. – № 2(15). - С.148-151.

### **Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы**

1. Виртуальная выставка библиотечно-информационного комплекса Финансового университета при Правительстве Российской Федерации «Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления»  
<http://www.library.fa.ru/exhib.asp?id=39>
2. Веб-сайт «Методология», посвящённый различным аспектам методологии, в том числе и методологии учебной и научной деятельности.  
<http://www.methodolog.ru/>

### **Другое учебно-методическое и информационное обеспечение**

1. Профессиональная поисковая система Science Direct.
2. Профессиональная поисковая система ProQuest.
3. Профессиональная поисковая система НЭБ, иные ИСС.

## **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Для прохождения практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

**Составитель:** В.С. Акуленко, старший преподаватель кафедры корееведения ВИ-ШРМИ.

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры корееведения протокол от «\_03\_»\_июля\_\_2020 г. № 11**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**Восточный институт - Школа региональных и международных исследований**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по производственной практике**  
**«Научно-исследовательская работа»**  
**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика**  
**специализация «Экономика стран Азии и Африки (Корея)»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2020**

## Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике (научно-исследовательской работе)

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и перевода с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	методы научных исследований лингвистике и переводе;
	Умеет	анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности;
	Владеет	навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Общие сведения о ведении научно-исследовательской работы	ПК-18	знает	Собеседование	Зачет с оценкой
			умеет	Собеседование	Зачет с оценкой
			владеет	Собеседование	Зачет с оценкой
		ПК-19	знает	Собеседование	Зачет с оценкой
			умеет	Собеседование	Зачет с оценкой
			владеет	Собеседование	Зачет с оценкой
		ПК-18, 19	знает	Собеседование	Зачет с оценкой
			умеет	Собеседование	Зачет с оценкой
			владеет	Собеседование	Зачет с оценкой
2	Выполнение научно-	ПК-18	знает	Собеседование	Зачет с оценкой
			умеет	Собеседование	Зачет с оценкой

исследовательской работы	ПК-19	владеет	Собеседование	Зачет с оценкой	
		знает	Собеседование	Зачет с оценкой	
		умеет	Собеседование	Зачет с оценкой	
	ПК-18, 19	владеет	Собеседование	Зачет с оценкой	
		знает	Защита отчета по практике	Зачет с оценкой	
		умеет	Защита отчета по практике	Зачет с оценкой	
			владеет	Защита отчета по практике	Зачет с оценкой

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных	Знает (пороговый уровень)	Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности	Знает методы научных исследований в лингвистике и переводоведении	Называет методы критического анализа и оценки современных научных достижений в области лингвистики; методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач; методы научно-исследовательской деятельности.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Умеет анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности	Умеет анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком решения профессиональных задач с	Владеет навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.	Владеет навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, технологиями планирова-

задач		учетом проведенных научных исследований в области лингвистики и перевода.		ния профессиональной деятельности в сфере научных исследований
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает (пороговый уровень)	Знает правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Знает, что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий	Называет правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту на японском языке
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике в сфере военного перевода с изучаемого языка
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту на японском языке.

## **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация научно-исследовательской работы студентов проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация проводится в форме контрольных мероприятий (собеседований и написания эссе) по оцениванию фактических результатов научно-исследовательской работы студентов и осуществляется научным руководителем.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками ведения научно-исследовательской работы;
- результаты научно-исследовательской работы

Научно-исследовательская работа оценивается исходя из двух аспектов: своевременности предоставления результатов научно-исследовательской работы и качества её выполнения. За каждое выполненное задание студент получает баллы, сумма этих баллов показывает уровень учебной дисциплины и влияет на итоговую оценку.

Степень усвоения теоретических знаний проверяется на собеседовании. Уровень владения практическими умениями проверяется написанием эссе. Собеседование проходит после освоения теоретического материала.

Степень усвоения теоретических знаний во время собеседования происходит в соответствии со следующими критериями:

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:**

Оценка зачета	Требования к сформированным компетенциям
5	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает.
4	Твердо знает теоретическую часть материала дисциплины, грамотно и по существу излагает её, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
3	Знает только основной теоретического материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного

	материала.
2	Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

**Оценочные средства для текущей аттестации**  
**Контрольные вопросы собеседования по итогам производственной практики**

1. Философско-психологические и системотехнические основания методологии науки.
2. Науковедческие основания методологии науки.
3. Этические и эстетические основания методологии науки.
4. В чём заключаются основные особенности научной деятельности?
5. Назовите принципы научного познания.
6. Назовите средства и методы научного исследования.
7. Назовите основные фазы процесса проведения исследования и приведите их характеристики.
8. Что такое плагиат или некорректное заимствование?
9. Что является корректным заимствованием и какой уровень таких заимствований допустим в научной работе студента?
10. Как правильно оформить заимствования?
11. Оформление текстовых работ.
12. Работа с ГОСТом 2008 «Библиографическая ссылка: общие требования и правила составления».

**Критерий оценки устного сообщения:**

Оценка	50-60 баллов (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
критерии	Содержание критериев			
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы

			выводы сделаны и/или обоснова- ны	
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна . использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
Оформление презентации к устному выступлению (обязательно)	Не использованы технологии Power Point (или подобной программы). Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии Power Point (или подобной программы) частично.3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии Power Point (или подобной программы). Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений

### **Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. Дневник заполняются в виде таблицы (см. Приложение 4).

#### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
 высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
 (ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
 ИССЛЕДОВАНИЙ**  
**кафедра японоведения**

**ОТЧЕТ**

**о прохождении производственной практики  
 (Научно-исследовательская работа)**

Отчет защищен:  
 с оценкой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 (подпись)

\_\_\_\_\_  
 (и.о.фамилия)

«\_\_\_\_\_» 201\_\_ г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

«\_\_\_\_\_» 201\_\_ г.

Выполнил студент гр. Б5406\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Х.Х. Хxxxxxxxxxx

Руководитель практики

ассистент каф. корееведения

\_\_\_\_\_ А.А. Груздев

Практика пройдена в срок

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)  
Восточный институт – Школа региональных и международных исследований  
Кафедра японоведения

**ОТЧЕТ**  
**о прохождении производственной практики**  
**(Научно-исследовательская работа)**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студентки группы Б5406  
**Иванова Ивана Ивановича**

С \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г. я проходил производственную практику (указать вид практики) в \_\_\_\_\_ в качестве практиканта. Во время практики в мои должностные обязанности входило \_\_\_\_\_.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями: \_\_\_\_\_ . Указать способы решения возникших сложностей.

В результате прохождения практики были получены следующие знания, умения и навыки: \_\_\_\_\_.

В ходе научно-исследовательской работы я усовершенствовал \_\_\_\_\_.

Студент группы Б5406 \_\_\_\_\_

(ПОДПИСЬ)  
(дата)

Иванов И.И.



Приложение 4

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
 высшего образования  
 «Дальневосточный федеральный университет»  
 (ДВФУ)  
 Восточный институт – Школа региональных и международных исследований  
 Кафедра японоведения

**ДНЕВНИК**  
**прохождения производственной практики**  
**(Научно-исследовательская работа)**  
 с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
 студента (ки) группы Б5406 \_\_\_\_  
**Иванова Ивана Ивановича**

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**Согласовано:**  
Руководитель ОП  
Перевод и переводоведение

**«УТВЕРЖДАЮ»**  
Заведующий кафедрой  
Тихоокеанской Азии

 Бахтина Е.В.  
« 09 » января 2020 г.

 Владимирова Д.А.  
« 09 » января 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМ-  
НОЙ) ПРАКТИКИ**

**45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Специализация:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (английский язык и хинди)

**Форма подготовки - очная**

**г. Владивосток  
2020 г.**

**Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Владимирова Д.А.

## **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290;
- Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Целью производственной преддипломной практики по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Хинди и английский языки» является решение научно-исследовательских задач, соотнесенных с общими целями специальности, направленных на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной научно-исследовательской и практической деятельности в профессиональной сфере.

## **3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Задачами производственной практики являются:

- закрепление специальных и теоретических знаний, а также практических навыков, полученных в процессе обучения и их рациональное сочетание с умением решать вопросы, возникающие в практической деятельности;
- формирование и закрепление навыков ведения студентами самостоятельной исследовательской работы;
- сбор, анализ, систематизация, обобщение необходимого научного и практического материала для написания выпускной квалификационной работы;
- приобретение более глубоких профессиональных навыков, необходимых при решении конкретных профессиональных задач в определенном виде

деятельности.

#### **4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Практика по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности ориентирована на студентов 5 курса, обучающихся очно по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Хинди и английский». Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы. Практика относится к блоку Б2 «Практики» и логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практическая грамматика изучаемого языка», «Теория перевода», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Практический курс изучаемого языка».

Для успешного прохождения практики у обучающихся должны быть частично или полностью сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5)
- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1)
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5).

Теоретические дисциплины, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующее: «Профессиональная этика переводчика», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Практиче-

ский курс изучаемого языка», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Аннотирование и реферирование», «Функциональные стили».

## **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Преддипломная практика является обязательным компонентом подготовки специалистов, обучающихся очно по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Хинди и английский», является одним из видов производственной практики.

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы или 108 часов.

Преддипломная практика осуществляется студентами на 5 курсе обучения под руководством научного руководителя.

Производственная практика (преддипломная) проводится после окончания студентами теоретического обучения в течение 2 недель после экзаменационной сессии.

Практика проходит в 10 семестре и является стационарной, она осуществляется на кафедре Тихоокеанской Азии ВИ-ШРМИ ДВФУ.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции (элементы компетенций):

<b>Код и формулировка компетенций</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-1 владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы.	Знает	Область и методы исследования в сфере выбранного направления и профиля профессиональной подготовки
	Умеет	Составить алгоритм научного исследования
	Владеет	Навыком самостоятельно анализировать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательских и практических работ.
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информа-	Знает	Фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития изучаемого языка

цию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.	Умеет	Осуществлять на практике перевод (устный и письменный) на базовом уровне владения японским языком
	Владеет	Японским языком и страноведческими знаниями о Японии в объеме, достаточном для осуществления коммуникации на базовом уровне
ПК-3 владение понятийным аппаратом востоковедных исследований.	Знает	Содержание понятийного аппарата востоковедных исследований.
	Умеет	Применять понятийный аппарат востоковедных исследований в научной деятельности.
	Владеет	Навыком извлечения необходимой для проведения исследования информации из текстов на классическом английском языке по востоковедной тематике.
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	правила построения текстов на английском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на английском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;

адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Умеет	идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.
	Владеет	способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает	теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой;
	Умеет	профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет	методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
	Знает	источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика;
	Умеет	применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности;
	Владеет	навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает	жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов
	Умеет	применять основные модели организации переводческого процесса.
	Владеет	навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования текста письменного перевода;
	Умеет	осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами;
	Владеет	навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира.	Знает	Особенности коммуникации с представителями азиатских стран (Японии)
	Умеет	Анализировать полученную в ходе контактов информацию с точки зрения научного подхода и применения на практике.
	Владеет	Навыком применять на практике полученные знания в контактах с гражданами Японии (базовый уровень).
ПК-12 владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способность учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.	Знает	Основные особенности материальной и духовной культуры Японии.
	Умеет	Учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей изучаемого региона культуры.
	Владеет	Навыком применения в практической деятельности знаний о специфике, характерной для носителей изучаемого региона культуры.
ПК-13 способность использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияние на формирование	Знает	Этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности японцев.
	Умеет	Использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей японцев.

деловой культуры и этикета поведения.	Владеет	Навыками коммуникации с японцами с использованием знаний о деловой культуре и этикете.
ПК-14 способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.	Знает	Актуальные проблемы, связанные с развитием Японии.
	Умеет	Пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии для укрепления дипломатических позиций РФ
	Владеет	Способностью пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;
	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;
	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая

		обоснованные выводы.
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	методы научных исследований лингвистике и переводоведении;
	Умеет	анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности;
	Владеет	навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Общая трудоёмкость преддипломной практики составляет 108 часов или 3 зачетные единицы. Производственная практика проводится в 10 семестре – 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный	Ознакомление с программой производственной практики (2 час.)	УО-1
2	Исследовательский	Проработка теоретических вопросов; работа с источниками;	УО-1

		написание ВКР (рабочий вариант) (100 ч)	
3	Обработка и анализ информации	Обработка и анализ информации по теме ВКР; написание текста ВКР (рабочий вариант).	Эссе ПР-3
4	Подготовка отчёта по практике	Составление отчета (6 часов)	Отчет

## **8.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКЕ**

Самостоятельная работа студента на производственной практике включает следующие этапы:

1. Обучающийся знакомится с основными особенностями методологии науки, этапами научной деятельности, принципами научного познания, организацией процесса проведения исследования, проблемой плагиата и правилами оформления ВКР.

2. Во время исследовательского этапа обучающийся составляет список литературы для выполнения ВКР и разрабатывает методологию своего исследования, а также занимается сбором материала для осуществления научно-исследовательской работы по теме ВКР. Основными целями этого этапа являются расширение теоретических знаний, получение новых научных данных о процессах, явлениях, закономерностях, существующих в исследуемой области, а также разработка методологии исследования и поиск материала.

3. Во время третьего этапа обучающийся систематизирует полученные во время обучения знания и применяет разработанную на предыдущем этапе методологию исследования для выполнения научно-исследовательской работы по теме ВКР на основе собранного на предыдущем этапе материала. Результаты своей работы обучающийся оформляет в виде рабочего варианта выпускной квалификационной работы. Обязательными для этого этапа является написание введения, списка литературы, определения структуры работы.

4. На последнем этапе студент занимается подготовкой отчёта о выполнении преддипломной практики, в котором он должен в сжатой форме изложить актуальность, цели и задачи, методологию своей ВКР, а также рассказать об основных выводах, которые он сделал. Отчёт оформляется в соответствии с ГОСТ Р 7.0.11-2011 «Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления» и обязательно содержит список литературы.

Теоретическая часть программы практики основана на работах российских и зарубежных специалистов по теории и практике организации научно-исследовательской деятельности, а также ГОСТ Р 7.0.11-2011 «Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления». Практическая часть выполняется студентами самостоятельно под контролем научного руководителя, с использованием справочной литературы.

В ходе выполнения заданий по практике студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период практики.

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)**

Промежуточная аттестация по производственной практике проводится в форме собеседования, защиты отчетов по практике, демонстрации разработок студента (рабочего варианта ВКР), предоставляемых ответственному за практику преподавателю в необходимый срок.

Окончательная аттестация проводится в форме дифференцированного зачёта с оценкой во 10 семестре.

### **Порядок составления отчета**

В отчете о прохождении преддипломной практики необходимо указать следующие пункты:

1. период прохождения практики;
2. перечислить форматы заданий для прохождения производственной практики;
3. перечислить трудности, с которыми столкнулся обучающийся в период прохождения практики;
4. назвать способы, как удалось преодолеть возникшие трудности;
5. перечислить навыки и умения, которые были получены и/или усовершенствованы в ходе прохождения практики

- б. написать отзыв и рекомендацию по оптимизации процесса организации практики, привести описание рабочего места и написать рекомендацию по его улучшению.

### **Перечень предоставляемых документов и приложений**

По окончании прохождения производственной практики обучающийся должен предоставить руководителю практики следующие документы:

1. отчет о прохождении практики;
2. дневник с подробным графиком выполнения самостоятельной работы по учебной практике;
3. выполненное учебное задание.

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

### **а) основная литература:**

1. Артемов, А.В. Мониторинг информации в интернете [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Артемов А.В. – Орел: Межрегиональная Академия безопасности и выживания (МАБИВ), 2014. – 159 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/33429>. – ЭБС «IPRbooks»
2. Кузнецов, И.Н. Основы научных исследований : учебное пособие / И. Н. Кузнецов. – Москва : Дашков и К°, 2013. – 282 с. (5 экз) НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673706&theme=FEFU>
3. Банман П.П. Военная терминология и военный перевод. Учебное пособие. / П.П. Банман, А.А. Леглер. – Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. – 186 с. – 2227-8397. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html>

### **б) дополнительная литература:**

1. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учебное пособие] / Е. В. Аликина. – Москва : Восточная книга, 2010. – 191 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:296931&theme=FEFU>

2. Галашев, В.А. Системы поиска и обработки информации : учебно-методическое пособие для вузов / В. А. Галашев. – Ижевск : Удмуртский университет, 2011. – 148 с. НБ ДВФУ  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:425779&theme=FEFU>
3. Гендина, Н.И. Аналитико-синтетическая переработка информации : учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова [и др.] ; науч. ред. А. В. Соколов. – Санкт-Петербург : Профессия, 2013. – 319 с. НБ ДВФУ  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775820&theme=FEFU>
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. – 253 с. НБ ДВФУ  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>
5. Семенов, А.Л. Теория перевода: учебник для вузов/ А.Л.Семенов. – Москва: Академия, 2013. – 218 с. НБ ДВФУ  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU>

**в) программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:**

1. Сведения биографического характера. Режим доступа – [http://www.gotpoetry.com/MediaWiki/List\\_of\\_Korean\\_language\\_poets](http://www.gotpoetry.com/MediaWiki/List_of_Korean_language_poets)
2. PSYLIB. Портал самосознания и саморазвития. – Online: <http://psylib.ukrweb.net/>
3. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>
4. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>
5. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>
6. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>
7. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>

**11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Для прохождения практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры Тихоокеанской Азии ВИ-ШРМИ, протокол от « » 2020 г. №**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**Производственной (преддипломной) практики**

**Специальность:** Перевод и переводоведение - 45.05.01

**Специализация:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Хинди и английский

**Квалификация (степень) выпускника:** специалист

**Владивосток**

**2020 г.**

## Паспорт ФОС по производственной (преддипломной) практике

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы.	Знает	Область и методы исследования в сфере выбранного направления и профиля профессиональной подготовки
	Умеет	Составить алгоритм научного исследования
	Владеет	Навыком самостоятельно анализировать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательских и практических работ.
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.	Знает	Фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития изучаемого языка
	Умеет	Осуществлять на практике перевод (устный и письменный) на базовом уровне владения японским языком
	Владеет	Японским языком и страноведческими знаниями о Японии в объеме, достаточном для осуществления коммуникации на базовом уровне
ПК-3 владение понятийным аппаратом востоковедных исследований.	Знает	Содержание понятийного аппарата востоковедных исследований.
	Умеет	Применять понятийный аппарат востоковедных исследований в научной деятельности.
	Владеет	Навыком извлечения необходимой для проведения исследования информации из текстов на классическом английском языке по востоковедной тематике.
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	правила построения текстов на английском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на английском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.

ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;
	Умеет	идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.
	Владеет	способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает	теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой;
	Умеет	профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;
	Владеет	методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
ПК-8 способность применять методику ориентирован-	Знает	источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика;

ного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет	применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности;
	Владеет	навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает	жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов
	Умеет	применять основные модели организации переводческого процесса.
	Владеет	навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования текста письменного перевода;
	Умеет	осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами;
	Владеет	навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира.	Знает	Особенности коммуникации с представителями азиатских стран
	Умеет	Анализировать полученную в ходе контактов информацию с точки зрения научного подхода и применения на практике.
	Владеет	Навыком применять на практике полученные знания в контактах с гражданами (базовый уровень).
ПК-12 владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способ-	Знает	Основные особенности материальной и духовной культуры .
	Умеет	Учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей изучаемого региона культуры.

ность учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.	Владеет	Навыком применения в практической деятельности знаний о специфике, характерной для носителей изучаемого региона культуры.
ПК-13 способность использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияние на формирование деловой культуры и этикета поведения.	Знает	Этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности японцев.
	Умеет	Использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей японцев.
	Владеет	Навыками коммуникации с японцами с использованием знаний о деловой культуре и этикете.
ПК-14 способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.	Знает	Актуальные проблемы, связанные с развитием Японии.
	Умеет	Пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии для укрепления дипломатических позиций РФ
	Владеет	Способностью пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;
	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;
	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.

ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	методы научных исследований лингвистике и переводоведении;
	Умеет	анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности;
	Владеет	навыком решения научных и практических задач в области перевода.
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

№ п/п	Контролируемые разделы практики	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1.	Ознакомительный этап	ПК1-ПК-19	Знает	УО-1	Зачет с оценкой
			Умеет		
			Владеет		
2.	Выполнение науч-	ПК1-ПК-19	Знает	Отчет	Зачет с оценкой

	ного исследования		Умеет		
			Владеет		
4.	Отчетный этап	ПК-1-ПК-19	Знает	Эссе ПР-3, защита отчета по практике УО-3	Зачет с оценкой
			Умеет		
			Владеет		
			Умеет		
			Владеет		

### Шкала оценивания сформированности компетенций

Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)	Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики	Критерии	Показатели	Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)
ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знает (пороговый уровень)	Знает основные методы лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка.	Знает структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;	Называет основные модели перевода и переводческие трансформации и использует их при анализе процесса перевода и его результатов; называет элементы лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к нему.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории изучаемого языка.	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста.	Составляет переводческий комментарий к тексту; отбирает дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; обозначает соответствующую

				щие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории изучаемого языка.	Владеет навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту.	Объясняет методику предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; осуществляет лингвопереводческий анализ.
ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знает (пороговый уровень)	Знает закономерности порождения аутентичной речи	Знает правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.	Называет правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет воспринимать аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от канала ее порождения	Умеет воспринимать аутентичную речь на английском языке.	Воспринимает, понимает, переводит предложенные аудио тексты, воспроизводящие аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками восприятия аутентичной речи независимо от произношения и канала порождения речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Владеет речью в естественном для носителей темпе и способен воспринимать речь третьих лиц на английском языке.	Воспроизводит и переводит прослушанные тексты на английском языке речь в естественном для носителей языка темпе.
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической орга-	Знает (пороговый уровень)	Знает основы владения устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организа-	Знает базовые теории порождения речи на английском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы,	Называет базовые теории порождения речи на английском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы,

низации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка		ции, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	узуса и стиля языка.	узуса и стиля языка.
	Умеет (продвинутый уровень)	Анализирует процесс приобретения устойчивых навыков порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Умеет использовать порождения речи на английском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Демонстрирует способность использовать порождения речи на английском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Владеет навыком свободно выражать свои мысли на корейском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; навыками реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	Свободно выражает свои мысли на английском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает (пороговый уровень)	Знает принципы применения правил построения текстов на английском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает правила построения текстов на английском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение,	Называет правила построения текстов на английском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуж-

			повествование и др.)	дение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять правила построения текстов на английском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Умеет выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Способен выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на английском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм в конкретных заданиях, предложенных преподавателем.
	Владеет (высокий уровень)	Обладает навыком применения правил построения текстов на английском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Владеет навыком построения тестов.	Способен построить связный последовательный целостный текст на английском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает (пороговый уровень)	Знает все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Знает основные характеристики курса как совокупности всех регистров общения	Называет все стили речи и степени вежливости в английском языке, а также сопряженные с ними грамматические и лексические способы выражения вежливости.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Умеет обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;	Способен провести анализ используемых стилей речи и степеней вежливости в английском языке .
	Владеет (высокий уровень)	Владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Владеет навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного	Осуществляет двуязычный письменный и устный перевод на заданную тематику с пра-

			перевода с учетом всех регистров общения.	вильным использованием стилей речи и степеней вежливости в корейском языке.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает (пороговый уровень)	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).	Знает лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека.	Называет лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека в английском языке.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Умеет идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.	Проводит анализ используемых в речи на английском языке лингвистических маркеров социальных отношений в заданных преподавателем речевых ситуациях.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознает маркеры речевой	Владеет способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.	Владеет навыком использования коммуникативных формул на английском языке

		характеристики человека на всех уровнях языка		
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает (пороговый уровень)	Знает теоретические основы переводоведения.	Знает теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой	Называет теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать теоретические основы переводоведения при осуществлении предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Умеет профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами	Умеет осуществлять предпереводческий анализ изучаемого текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами на английском языке.
	Владеет (высокий уровень)	Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.	Демонстрирует навык предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и	Знает (пороговый уровень)	Знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика.	Называет источники проведения информационно-поисковой деятельности (использует разнообразные вспомогательные

компьютерных сетях				ресурсы современного специалиста-переводчика: электронные словари, профессиональные программы перевода, памяти переводов и т.п.)
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности	Называет приемы проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.	Проводит поиск информации на заданную тему в справочной и специальной литературе, в компьютерных сетях на английском языке.

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает все переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов	Называет жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Умеет применять основные модели организации переводческого процесса.	Умеет осуществлять исчерпывающий предпереводческий анализ письменного текста на русском и английском языках на заданную тематику с целью выбора адекватной переводческой стратегии.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Владеет навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.	Владеет навыками работы с различными словарями, орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; владеет технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах; способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с

				учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает основы критического анализа и редактирования переводов.	Знает методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования письменного текста.	Называет методы послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования письменного текста.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать методы критического анализа и редактирования переводов	Умеет осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами	Способен осуществлять редактирование текста перевода на английском языке, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами в том числе японскими.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками осуществления критического анализа и редактирования переводов.	Владеет навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода	Демонстрирует навык послепереводческого редактирования текстов на английском языке, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик	Знает (пороговый уровень)	Знает базовые нормы всех видов устного перевода	Знает основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода	Называет основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять знание всех норм устного перевода для решения профессиональных задач	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе с изучаемого и русского языков.

исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Способен выполнить устный и зрительно-устный перевод с соблюдением всех необходимых норм	Владеет навыком двуязычного (хинди и русский языки) устного и зрительно-устного перевода.
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает роль лексических средств при осуществлении перевода.	Знает основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности	Называет основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе с изучаемого языка
	Владеет (высокий уровень)	Навыком правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Владеет техникой разных видов устного перевода	Осуществляет качественный устный перевод заданного текста
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи	Воспроизводит наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Умеет фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений	Фиксирует на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений на ан-

		тельного перевода	путем вертикального расположения записей	глийском языке путем вертикального расположения записей
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока на английском языке
ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает (пороговый уровень)	Знает о необходимости проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений	Называет особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	Умеет воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе	Умеет воспринимать беглую речь и передавать прецизионную информацию в переводе на английском и русском языках
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода на русском и английском языках
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает (пороговый уровень)	Знает основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Знает правила, нормы написания научной работы	Называет правила, нормы написания научной работы
	Умеет (продвинутый)	Умеет критически осмысливать, систематизировать ин-	Умеет составлять и оформлять планы, тезисы, конспекты,	Умеет критически осмысливать, систематизировать

	уровень)	формацию, анализировать логику рассуждений и высказываний	аннотации, рецензии, рефераты, отчеты, квалификационные работы	информацию, обладает логикой расчетов и высказываний
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Владеет навыками письменного и устного аргументированного изложения собственной точки зрения; навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода рассуждений.	Аргументированно излагает основные научные достижения и делает логически обоснованные выводы
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает (пороговый уровень)	Знает основные приемы работы с информацией.	Знает основы методологии научного исследования.	Способен собрать материал для научного исследования работы, его систематизировать и анализировать. критически отбирает научно-исследовательскую литературу и источники
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет оценивать качество и содержание информации	Способен выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме	Способен представить анализ и доказательную базу по поставленной проблеме
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками анализа и интерпретации информации	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований по корееведческой тематике.
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять рефе-	Знает (пороговый уровень)	Основные методы составления письменных текстов.	Демонстрирует знание основных методов составления письменных текстов.	Делает аналитический обзор по теме исследования, оставляет список источников и лите-

<p>рирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>				ратуры.
	<p>Умеет (продвинутый уровень)</p>	<p>Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования</p>	<p>Осуществляет сбор информации для написания научных работ, грамотно обобщает материал, реферировать письменные тексты по теме научного исследования.</p>
	<p>Владеет (высокий уровень)</p>	<p>Имеет навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>В процессе написания научной работы демонстрирует навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>Способен представить научную работу, в которой информация структурирована, сделаны основные научные выводы, приведены все источники информации</p>
<p>ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и перевода с соблюдением библиографической культуры</p>	<p>Знает (пороговый уровень)</p>	<p>Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности</p>	<p>Знает методы научных исследований в лингвистике и переводоведении</p>	<p>Называет методы критического анализа и оценки современных научных достижений в области лингвистики; методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач; методы научно-исследовательской деятельности.</p>

для решения профессиональных задач	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Умеет анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности	Умеет анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком решения профессиональных задач с учетом проведенных научных исследований в области лингвистики и переводоведения.	Владеет навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.	Владеет навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает (пороговый уровень)	Знает правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Знает, что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий	Называет правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту на английском языке
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике в сфере военного перевода с изучаемого языка
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту на английском языке.

## **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по преддипломной практике проводится в форме контрольных мероприятий (собеседование, предоставление рабочего варианта ВКР (эссе), предоставление дневника практики, отчёта) по оцениванию фактических результатов прохождения практики студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения профессиональными умениями и навыками;
- результаты самостоятельной работы.

По практике предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики, рабочий вариант ВКР.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:**

Зачтено («отлично») – обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; дневник и отчет по практике выполнил в полном объеме.

Зачтено («хорошо») – обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением

использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

Зачтено («удовлетворительно») – обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

Не зачтено («неудовлетворительно») – обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **Контрольные вопросы для собеседования**

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Правила работы с персональным компьютером.
3. Основы работы с электронными базами данных.
4. Основы работы с электронными и он-лайн словарями.
5. Библиотечный поиск.
6. Интернет-поиск.
7. Научные методы исследования.
8. Источники научного исследования.
9. Методы научного поиска.
10. Особенности переводов специализированных текстов.
11. Плагат. Система «Антиплагат».
12. Основы информационно-аналитической деятельности.
13. Стилистические приемы переводов.

#### **Критерии оценки собеседования**

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
Отлично	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает

Хорошо	Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
Удовлетворительно	Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.
Неудовлетворительно	Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

### Критерий оценки эссе:

Баллы (рейтинговой оценки)/ оценка	Критерий оценки
100-86 / отлично	выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.
85-76 / хорошо	выставляется студенту, если его работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.
75-61 / удовлетворительно	выставляется, если студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы.
60-50 / неудовлетворительно	выставляется, если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

### **Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. Дневник заполняются в виде таблицы (см. Приложение 4).

#### **Критерии оценки отчёта по практике:**

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ  
Кафедра Тихоокеанской Азии

ОТЧЕТ

о прохождении производственной (преддипломной) практики

Отчет защищен:  
с оценкой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (и.о.фамилия)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Выполнил студент гр. С \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

Должность

\_\_\_\_\_ ФИО

Практика пройдена в срок

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

Владивосток  
2020



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)  
Восточный институт – Школа региональных и международных исследований  
Кафедра Тихоокеанской Азии

**ОТЧЕТ**  
**о прохождении производственной (преддипломной) практики**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студента группы  
**Иванова Ивана Ивановича**

С \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г. я проходил производственную практику (указать вид практики) в \_\_\_\_\_ в качестве практиканта. Во время практики в мои должностные обязанности входило \_\_\_\_\_.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями: \_\_\_\_\_ . Указать способы решения возникших сложностей.

В результате прохождения практики были получены следующие знания, умения и навыки: \_\_\_\_\_.

В ходе выполнения заданий я усовершенствовал \_\_\_\_\_.

Студент группы С\_\_\_\_\_ (ПОДПИСЬ) Иванов И.И.  
(дата)

\* Форма отчета не жесткая – можно выразаться другими словами, но то, что выделено жирным, подчеркнутым или курсивом должно быть отражено обязательно. Подпись и дата должны быть, но слов «ПОДПИСЬ» и «дата» быть не должно.

\*\* Даты должны быть именно те, которые написаны в договоре и приложении договору.

\*\*\* Шапки в отчете и дневнике остаются неизменными.

\*\*\*\* Весь текст должен быть однотипным одинакового оформления без курсивов, подчеркиваний и жирностей.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований  
Кафедра Тихоокеанской Азии

**ДНЕВНИК**  
**о прохождении производственной (преддипломной) практики**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студента (ки) группы \_\_\_\_\_  
**Иванова Ивана Ивановича**

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента

Также прикладываем те материалы, с которыми вы работали (переводы, словарь терминов, учебные задания)

Отчет, дневник, сдаются в бумажном варианте; словарь, переводы и тексты – в печатном и электронном вариантах.